UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL

Unidad Ajusco

LICENCIATURA EN ENSEÑANZA DEL FRANCÉS

Propuesta Pedagógica

"Enseñanza de una lengua extranjera a través de la canción"

QUE PARA OBTENER EL GRADO DE

LICENCIADA EN ENSEÑANZA DEL FRANCÉS

P R E S E N T A

Luz María Guerrero Rodríguez

DIRECTORA DEL TRABAJO RECEPCIONAL
Mtra. Ruth Angélica Briones Fragoso

FEBRERO 2007

INDICE

Indice.....1

Introducción.....3

Primera parte: Enseñanza/aprendizaje de una LE a traves de la canción
La canción.....4

La canción francesa a través del tiempo.....5

Cuadro Europeo Común de Referencia para las Lenguas.....8

La música como expresión de la cultura.....11

Psicología del aprendizaje.....17

La canción infantil
Música para niños.....18

Cómo y con qué fines se elige la canción en el salón de clases.....19

La canción para adolescentes y adultos: Propuestas para
el aprendizaje de la LE a través de la canción.
Propuesta de algunos autores sobre el uso de la canción en la clase de LE.....21

¿Qué canción elegir? ¿Cómo trabajar con esa canción en el
salón de clases?.....24

INDICE

Segunda parte: Desarrollo de la canción en el aula

Propuesta didáctica.....27

Procedimiento.....27

Ficha didáctica “Pour que tu m’aimes encore”.....30

Ficha didáctica “Tombés des nues”.....40

Ficha didáctica "L'hymne de nos campagnes…….....50

Ficha didáctica "Parce qu'on vient de loin"……59

Ficha didáctica "Armstrong".....67

Conclusiones.....76

Bibliografía.....76

INTRODUCCION

En este proyecto hablaré sobre la utilización de la canción como instrumento didáctico. No podemos referirnos a ella, sin tomar en cuenta las aportaciones interdisciplinarias para el proyecto educativo de la eseñanza de LE. En esta diversidad de disciplinas, la psicología ha influido en gran medida, al poner de relieve aspectos como el tipo de motivación que conduce a los individuos a llevar a cabo determinado aprendizaje. Igualmente, las condiciones sociopolítica, históricas y culturales se van a reflejar en los conocimientos seleccionados y organizados por las instituciones. Si el docente pretende favorecer el aprendizaje (tanto de las competencias lingüísticas como de lenguaje) por medio de la canción, es menester que tome en cuenta estos aspectos interdisciplinarios al momento de seleccionarla y presentarla a los alumnos.

En esta primera parte del trabajo considero importante mencionar, a manera de ejemplo, la enorme ayuda del uso de la canción como material didáctico en la clase de FLE para niños. Igualmente hablaré, ya que mi proyecto se enfoca en el trabajo con adolescentes y adultos, sobre la elección, y características que se tienen que tomar en cuenta, antes de presentar cualquier título melódico en el salón de clases.

Por último, la segunda parte de este trabajo la consagro a mi propuesta: los pasos que se tienen que seguir desde antes de escuchar la canción, hasta las actividades que se llevan a cabo durante y después de la audición. En seguida, presentaré dos canciones y su desarrollo didáctico, siguiendo los principios del desarrollo que propongo.

PRIMERA PARTE
ENSEÑANZA/APRENDIZAJE DE UNA LE A TRAVES DE LA CANCION

La canción

Para ubicar desde una perspectiva más amplia, el lugar que ocupa la canción en el aprendizaje de una Lengua Extranjera, tendríamos que tomar en cuenta las aportaciones sociales y culturales así como los distintos enfoques en la didáctica de lenguas. A través de los análisis prácticos y teóricos sobre la adquisición de una lengua extranjera, el enfoque comunictivo (a mediados de los años setenta) empieza a ofrecer, alternativas más prometedoras que las metodologías empleadas hasta ese entonces. De tal manera pasará a considerarse al alumno, como el eje central del aprendizaje en las prácticas educativas, y el único responsable en el procesos de apropiación de la LE. Al abrirse la didáctica de lenguas a las diversas disciplinas científicas, las características psicológicas y sociales de los individuos, cobran un papel fundamental en la elaboración y aplicación de los contenidos curriculares. Así, estos saberes se van a organizar conforme a las necesidades requeridas por las personas y por el medio físico y social en el que se labora.

De igual manera, tanto docentes como todos aquellos que trabajan para el proyecto curricular, se esfuerzan en integrar las nuevas tecnologías con las técnicas de enseñanza: utilización de imágenes en videos, diapositivas, audio-cassettes, cd-room, internet, etc. Aunque cabría señalar que el uso del desarrollo tecnológico como método de enseñanza ya había tomado un papel preponderante, como su nombre lo indica, en la metodología estructuro-global audiovisual a finales de los años cincuenta y principios de los sesenta.

La canción francesa a través del tiempo

En lo que se refiere a la utilización de la canción para el aprendizaje de la lengua francesa, su "prehistoria"[1] comienza a finales de los años cincuenta. En esta primera fase de la enseñanza, la música pasará a formar parte de la civilización con el manual "le niveau II du Cours de la langue et de la civilisation française (Hachette, 1955)"[2] que contiene ocho canciones folclóricas acompañadas de su partición. Para la metodología global audiovisual, la canción es el soporte del que se van a derivar algunos ejercicios lingüísticos a partir de los textos, así como algunos cursos de historia y de civilización. De este modo, en 1969 se incluye la canción, en los programas oficiales de francés lengua extranjera. Pierre Dumont en colaboración con Renaud Dumont nos dicen que "desde 1969: la canción integrada en el centro de la poesía, hace su aparición en literatura, y como tal adquiere un derecho de ser citada, en los programas más oficiales de la clase de francés"[3]. Estos autores inician el tema sobre la canción en el libro "Le Français par la chanson", tomando como punto de partida "La carta abierta sobre la canción publicada por Francis Debyser en el n°66 de julio-agosto de 1969 en la revista Le Français dans le Monde"[4]. De acuerdo con estos autores, Francis Debyser, especialista sobre el tema de la canción, justifica la utilización de ésta, gracias a la motivación que puede suscitar en los alumnos en la clase de francés lengua extranjera. Pero refuta la aplicación de la metodología tradicional en la que sobresale el análisis de textos literarios. En su carta abierta, hace varias propuestas de explotación pedagógica con el fin de guiar al docente en la elección de los textos que presetará a sus alumnos. Primero propone que la canción constituye "un precioso auxiliar de fonética correctiva"[5]. Igualmente, sugiere que las canciones deben ser elegidas en función del nivel de conocimientos de la lengua extranjera del grupo y del grado de dificultad lexical y gramatical de las letras. También sugiere que el vocabulario de la canción, debe de

---

[1] DAMARI, Jean Claude. Le Français dans le Monde, "De *Gentille alouette* à *Lambé An Dro* ; Noviembre – diciembre 2001".
[2] DAMARI, Jean Claude. Le Français dans le Monde, "De *Gentille alouette* à *Lambé An Dro* ; Noviembre – diciembre 2001".
[3] DUMONT, Pierre, Dumont, Renaud, Le Français par la chanson, Nouvelles approches de l'enseignement de la langue et de la civilisation françaises à travers la chanson populaire contemporaine. L'Harmattan, 1998. P.8.
[4]DUMONT, Pierre, Dumont, Renaud, Le Français par la chanson, Nouvelles approches de l'enseignement de la langue et de la civilisation françaises à travers la chanson populaire contemporaine. L'Harmattan, 1998. P.7.

[5] DUMONT, Pierre, Dumont, Renaud, Le Français par la chanson, Nouvelles approches de l'enseignement de la langue et de la civilisation françaises à travers la chanson populaire contemporaine. L'Harmattan, 1998. P.10.

tratar de acercarse lo más que se pueda al francés contemporáneo. Para Francis Debyser las canciones populares cuyas letras utilizan el caló deben de omitirse de los programas de FLE, no tan sólo por las dificultades lingüísticas que se les presentarían a los alumnos que aprenden el idioma, sino además por la falta de referencia cultural. Naturalmente la propuesta de Debyser es obsoleta en el uso pedagógico en la actualidad. Pero, hasta cierto punto ahora se comprende que su propuesta pase por alto la influencia sociocultural en la que se crea y se desarrolla la canción, ya que todavía no se profundizaba la importancia de estos aspectos hacia finales de los años sesenta. Me parece importante señalar la evolución de la canción a la que hace referencia "Le Français par la chanson" de Pierre y Renaud Dumont, que comprende desde los años sesenta hasta finales de los noventa. Esta clasificación está de acurdo con los documentos pedagógicos propuestos por internet http://art-rock.over-blog.com/article-28621517.html et "Le Français dans le monde" en los que se enfatiza el paralelismo en el que se adhiere la historia de Francia a la canción:

1960-1964[6]: Epoca del Yeyé duro, en el que se expresa las preocupaciones de la juventud francesa; y yeyé suave cuyas letras hablan de la amistad, del amor y de la aventura.

1967: de la falta de preocupación a la crítica social sin ambiguedad.

1967-1977: del militantismo al silencio. En 1968 emerge una ruptura social, así paralelamente a la música de varieda, existen dos tendencias musicales. Por una parte la revolucionaria con una ideologia anarquista representada por Jacques Higelin; y una tendencia regional, folk de protesta, místico y ecológico con cantantes como Moustaki.

1978-1979: Las voces de los suburbios buscan futuro. En estos años sobresale Renaud, quien por medio de sus canciones, da lugar a que se expresen los jóvenes de las periferies citadinas que provienen, las mas de las veces, de la

[6]DUMONT, Pierre, Dumont, Renaud, Le Français par la chanson, Nouvelles approches de l'enseignement de la langue et de la civilisation françaises à travers la chanson populaire contemporaine. L'Harmattan, 1998. Pp. 66-69.

inmigración. En estos años se ve la influencia del “Hard rock” inglés, con grupos como “Téléphone".

1980-1981: renovación en forma de crucijada. Es el principio del mestizaje musical con perfume lationoaméricano, en el que influye un nuevo romantismo y humanismo.

1982-1989: La busqueda del sonido europeo y los años Top 50. Las sononridades francesas, se adptan a las internacionales, dejando así que la música cubra la voz: música new wave, puncks, disco.

1990-1991: Del top al mestizaje con el éxito de las percusiones venidas de Africa. Se da un encuentro en los suburbios de todas las culturas de inmigrantes como la de los negros y de los árabes, estos últimos mejor conocidos como “beurs”. El rap, es una de las corrientes musicales que mejor representa a la inmigración francesa.

1991-2000 : En esta decada, la música que causó mayor impacto en Francia es la electro (electrónica, jungle, big beat), hip-hop, post-rock, black metal y gangsta-rap. Este último género, no tan sólo denuncia al sistema, sino que además lo provoca, ocasionando así encuentros hóstiles entre diferentes grupos ideológicos. La joven música francesa entró en la era de todas las síntesis a la vez musicales y temáticas, cualidades que se van a reflejar en la selección musical de los cursos de FLE.

2000-2009 : De acuerdo con la información sobre la cronología musical que ofrece el sitio http//art-rock.over-blog.com/article-28621517.html, en su artículo "Pas de style pour les années 2000", "No hay estilo en los años 200", los primeros años de del siglo XXI y de este milenario, no han sido marcados por nungún movimiento musical. Lo único que se nos ha ofrecido en los años 2000, es la música tecktonik. De acuerdo con la información dada en este sitio, esta música no vehícula ningún mensaje contestatario, "es una pseudo danza/moda totalmente orquestrada por el

bisiness y los medios de comunicación[7]". A pesar de la excesiva producción musical, no ha habido un género verdaderamente innovador. En gran parte, esta falta de creatividad se debe al auge de la nueva tecnología. Aquí me refiero principalement al internet y paradojicamente, es por este mismo medio que se ha dado la mayor parte de la producción musical de este milenio. El problema con el internet no es su fácil acceso en la actualidad; por el contrario, esto sería una fuente riquísima de informació. El problema radica principalment y como nos lo menciona el autor del artículo "pas de style pour les années 2000", en esa "convinación particular de individualismo y de comunitarismo que permite el web." Si la gente se quiere revoltar ante tanta injusticia, o si tiene algo que exultar, siempre hay manera de buscar en el silencio de la computadora: los "forums, los blogs" esos pequeños espacios que encierran al individuo en su rincón.

No obstante, a pesar de que ningún género musical ha emergido en esta primera decada del siglo, no se ha dejado de escribir e interpretar canciones que representan a los distintos grupos étnicos, sociales y culturales. Uno de los intereses de este trabajo es de mostrar como la música reune a la gente a través del tiempo.

Cuadro Europeo Común de Referencia para las lenguas

Dados los intercambios político y económicos que se están llevando a cabo en el mundo, el CECR[8], toma un lugar importante en el proyecto europeo en relación con la enseñanza de lenguas extranjeras. Editado en 2001, el CECR, es un libro de 192 páginas[9], elaborado por expertos bajo la égida de La División de Politicas Lingüísticas del Consejo de Europa. Es el primer instrumento de política lingüístico, al servicio de todas las lenguas vivas que se ha traducido en más de 30 idiomas. Se podría considerar que el CECR, es como una continuidad de los trabajos que se realizaron para los "niveaux seuil" en la enseñanza del francés. Este

[7] http://art-rock.over-blog.com/article-28621517.html
Traducción personal.
[8] Cuadro Europeo Común de Referencia para las lenguas (CECR, por sus síglas en francés : Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues)
[9] Información obtenida en el sitio http://pagesperso-orange.fr/jeanpierrerobert/DicoCECRpdf/DICOCECRcontenus.pdf. artículo intitulado "Dictionnaire pratique du C.E.C.R. 39. Contenus du CECR. Editions internationales du Cadre européen Référentiel.

marco fue elaborado, como lo comenata Jean Beacco[10], "para hacer posible una educación plurilíngüe y para tratar de construir una identidad europea". Y esto si pensamos que en varios de los países europeos se concentran una multitud de idiomas en un sólo espacio. Según este autor, este marco (CECR) "es un documento guía para hacer programas", y no un programa de lenguas. Beacco especifica que se trata de un instrumento que guía tanto a docentes como a alumnos. Aún cuando el cuadro proporciona una información muy vasta para la elaboración de programas, algunos autores lo consideran poco comprensible. Tal es el caso de la crítica del "Dictionnaire pratique du CECR. En este artículo se nos dice : "a pesar de que sus autores lo califican como transparente (§1.6.1.2), es una obra difícil de leer, imperfección que limita su difusión con el público, y principalmente, a contrario de las intenciones de los autores, con el público estudiantíl"[11].

Así, en materia de enseñanza y de aprendizaje, la definición que Hyms[12], había hecho en 1984, sobre la competencia de comunicación entre los miembros de una comunidad, se vuelve a definir algunos años después por el CECR. Para empezar, Hymes propone que los miembros de una comunidad comparten dos competencias: un saber lingüístico, que trata sobre todas las reglas gramáticales como la morfología, la fonética y la sintáxis; y un saber sociolingüístico, que se refiere a la aplicación de estas reglas, pero en un contexto de interacción social. El CECR, retoma estas propuestas, e incluye además una competencia pragmática. Esta se refiere “a la utilización funcional de los recursos de la lengua (realización de funciones del lenguaje, de actos de la palabra) que se apoyan en escenarios o escritos de intercambios interaccionales”[13]. Esta funcionalidad se vincula directamente con el dominio, con la cohesión y la coherencia del discurso, así como la distinción por parte de las personas, del tipo de género que está tratando el discurso, ya sea este irónico, cómico, etc.

---

[10] http://www.cele.unam.mx/boletin/boletinND/noticias/jornadasAcademicas.html. Artículo publicado en el "Boletín CELE, Jornadas Académicas de Francés".

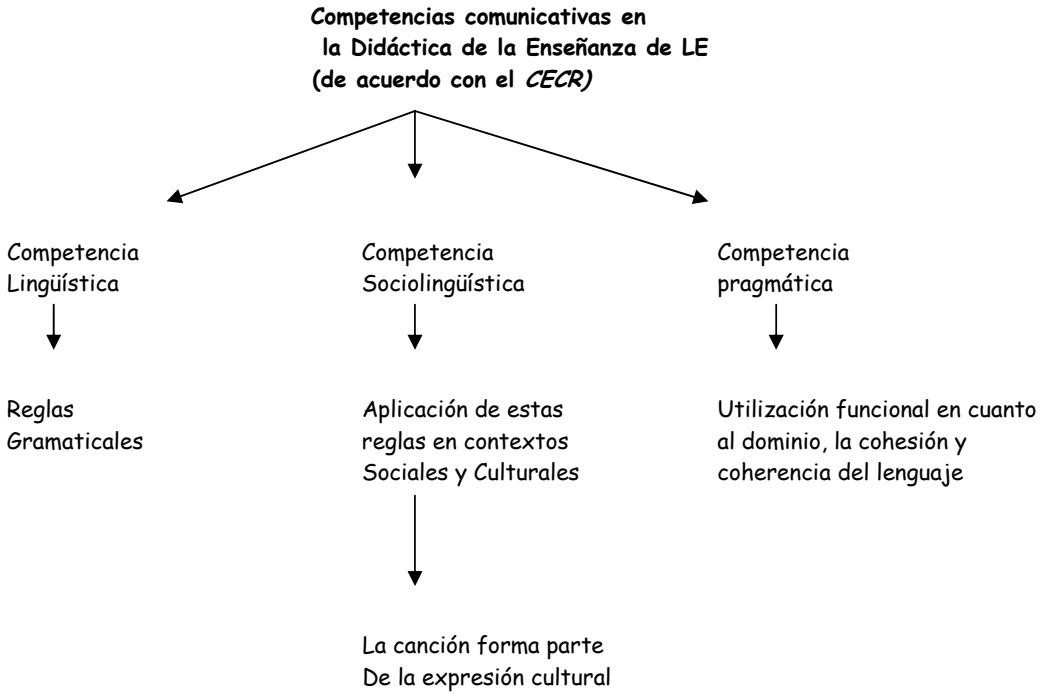
[11] Información obtenida en el sitio http://pagesperso-orange.fr/jeanpierrerobert/DicoCECRpdf/DICOCECRcontenus.pdf. artículo intitulado "Dictionnaire pratique du C.E.C.R. 39. Contenus du CECR. Editions internationales du Cadre européen Référentiel.

[12] De acuerdo con la información del curso "Problématique de l’Enseignement du FLE" de RICHER, Jean Jacqcnotes de bas de pageues, p.108, 2003-2004.

[13] RICHER, Jean Jacques en el curso de "Problématique de l’Enseignement du FLE". P.108, 2003-2004.

Pero ¿qué interés pueden tener estas propuestas en la adquisición de la lengua francesa a través de la canción? Uno de los intereses de estas propuestas, es el énfasis que el Cuadro Europeo postula sobre el plurilingüísmo que tiene como objetivo el crecimiento de la competencia cultural gracias al descubrimiento de experencias culturales diversas que vienen a reestructurar la experiencia cultural adquirida. Así, las representaciones culturales se van a reflejar en gran medida a través de la música (entre otras artes), la cual se va a convertir en una herramienta tan eficiente como la literatura, la poesía o cualquier arte. Al analizar estas tres competencias en la esneñanza de FLE, se pretende mantener un equilibrio entre el trabajo que se explora sobre la lengua en sí, es decir su morfología y sintáxis; y el empleo de la lengua en interacciones significativas, cercanas a la realidad de las prácticas de lenguaje. “Por medio de esta definición, se constata que el concepto de competencia tiene entonces una parte que se refiere a la acción, a la resolución de problemas, al manejo de las tareas, y la sincronización de múltiples recursos para realizar una acción finalizada”[14]. El esquema siguiente nos presenta el lugar que ocupa la canción en las competencias comunicativas en la didáctica de la enseñanza de lenguas extranjeras.

[14] De acuerdo con la información del curso "Problématique de l’Enseignement du FLE" de RICHER, Jean Jaqcues, p.108, 2003-2004.



La música como expresión de la cultura

Después de haber señalado la importancia que se le atribuye a la canción, como herramienta de trabajo para el desarrollo de la competencia sociolingüística y de los saberes socioculturales, observamos que la música es el reflejo y expresión de la cultura. Gacias a sus rítmos, entonaciones, géneros, letras, etc, la canción va a introducirnos e informarnos sobre la gran diversidad étnica, cultural y social que expresan los habitantes de los distintos países. En lo que se refiere a Francia, Pierre y Renaud Dumont nos dicen que "[Francia es] un país de convinaciones y de culturas plurales. La lengua francesa pertenece a todos aquellos que cantan en francés, incluso si ésto da la impresión de que esta lengua ha sido violada, traisionada, transformada"[15]. De esta manera pasa a convertirse en el testimonio directo de una civilización, tan importante como la historia y sus constantes cambios y evoluciones, o los monumetos históricos. En el caso particular de este trabajo, nos podremos acercar a temas que se refieren al amor, y a algunos problemas sociales vividos por personas de los diferentes países francófonos. Porque finalmente, la

[15] DUMONT, Pierre, Dumont, Renaud, Le Français par la chanson, Nouvelles approches de l'enseignement de la langue et de la civilisation françaises à travers la chanson populaire contemporaine. L'Harmattan, 1998. P.89.

canción francesa reside en la gran pluralidad cultural, como lo mencioné anteriormente. Sobre todo a partir de los años ochenta no deja de expresar este mestizaje que también forma parte de la sociedad francesa, cuya geografía no se limita a Francia. La música pertenece al pueblo; desde la persona más culta hasta el iletrado, desde el campesino hasta el diplomático, expresan sus emociones a través de melodias que se entremezclan con cantares. Con ésto no pretendo defender la idea de que la música sea la sola herramienta con la que se representa a la cultura de un pueblo. Existe un sin fín de material didáctico como el cine, los artículos de divulgación o especializados, los libros, etc. Sin embargo la música da imágenes muy completas de los movimientos sociales.

Y es justamente uno de los instrumentos sociales, con los que se pretende luchar, en algunas ocasiones, contra las desigualdades, contra la guerra, el racismo o todo tipo de exclusión o contra alguanas enfermedades como el sida. No se podría olvidar que la música pone de manifiesto la manera de concebir el amor, la felicidad, la tristeza u otros sentimientos de acuerdo a como se van interpretando a través del tiempo. Y es justamente este último factor que nos indica que la lengua va envejeciendo, y por consiguiente los valores culturales que ésta vehícula se van modificando. De este modo podríamos decir que cada generación habla su propia lengua.

Dentro de la práctica didáctica, la canción por medio de sus mensajes, va a reforzar tanto la competencia cultural como la competencia de lenguaje en el proceso de aprendizaje, es decir que va a ayudar, "a la adquisición de una lengua y a la práctica de la misma en un contexto social"[16]. Esto se puede llevar a cabo por medio de la comparación entre la cultura cuya lengua se está aprendiendo y la del estudiante. En este sentido, el docente puede recurrir a una explicación sobre los conocimientos extra lingüísticos que no corresponden a la realidad del alumno (en el caso de un grupo de estudiantes franceses que toman clases de español, podría mencionarse el mole como uno de los platos tradicionales de México; en el sentido inverso, se podría hablar del Boeuf bourguignon, platillo tradicional de Bourgogne). Es importante igualmente, hablar de las connotaciones codificadas que son mitos

[16] DUMONT, Pierre, Dumont, Renaud, Le Français par la chanson, Nouvelles approches de l'enseignement de la langue et de la civilisation françaises à travers la chanson populaire contemporaine. L'Harmattan, 1998. P.106.

colectivos o ideologías culturales a las que se recurre con frecuencia (como decir escuincle[17] en méxico para referirse a un niño, las más de las veces cuando éste hizo una travesura). A este tipo de observaciones, se adhieren las convenciones culturales (como las reglas de cortesia y de tacto del lenguaje); así como las convenciones socioculturales que hacen referencia al aspecto gestual, y que en ocasiones, resultan incomprensibles para los estudiantes.

De acuerdo con Pierre y Renaud Dumont, en "Le Français par la chanson", en el n°272 de la revista 'français dans le monde"[18] propone un nuevo concepto: el de competencia etnosociocultural, que de acuerdo con estos autores, remplaza en su análisis al de competencia sociocultural (para algunos autores) o sociolingüística para el CECR. Sin pretender retomar al pie de la letra lo expuesto por Henri Boyer para el desarrollo de mi proyecto, considero importante señalar algunas de sus peticiones que pueden ser de gran ayuda. Por ejemplo para Henri Boyer, la competencia etnosociocultural se constituye de tres componentes solidarios entre sí: "Saberes de orden de lenguaje [como la morfología y la sintaxis], saber-hacer de orden enciclopédico [esto concierne las referencias previas sobre la cultura que se está estudiando] y las representaciones etnosocioculturales"[19]. Este último componente se constituye esencialmente de representaciones colectivas, cuyos rasgos se distinguen en el lenguaje común de un pueblo. Sin que la lista sea exhaustiva, Henri Boyer propone que estas representaciones colectivas se manifiestan por: "las mentalidades, las creencias, los valores, la visión del mundo, las actitudes, las opiniones, las evaluaciones, los prejuicios, los mitos, las ideologías, los estereotipos. Dentro de la enseñanza del FLE, esta lista permite al docente de darse cuenta de las dificultades con las que se podría enfrentar al tratar de comunicar el aspecto etnosociocultural a miembros de otra entidad nacional, como las connotaciones codificadas y las convenciones culturales mencionadas anteriormente. De acuerdo con los autores de "Le français par la chanson", la propuesta de Boyer sobre la competencia etnosociocultural, puede resultar interesante ya que :

---

[17] Palabra que a su vez deriva del náhuatl y cuyo significado es perro. De acuerdo con el diccionario español-nahuatl en línea "AULEX", la ortografía en nahuatl es itzcuintli.

[18] DUMONT, Pierre, Dumont, Renaud, Le Français par la chanson, Nouvelles approches de l'enseignement de la langue et de la civilisation françaises à travers la chanson populaire contemporaine. L'Harmattan, 1998. P.125

[19]DUMONT, Pierre, Dumont, Renaud, Le Français par la chanson, Nouvelles approches de l'enseignement de la langue et de la civilisation françaises à travers la chanson populaire contemporaine. L'Harmattan, 1998. P125

“privilegia la canción por sus rasgos constitutivos generales [enumerados anteriormente] (...) o ya sea bajo la forma de rasgos patrimoniales históricos (...) y en fin ya sea bajo la forma de rasgos emblemáticos o bien indiscutibles por la legitimidad que les ha dado la historia o la leyenda...”[20]

Así, el análisis de Boyer, nos permite tomar conciencia que antes de poner en marcha cualquier proceso pedagógico, es importante que se haga una clasificación temática de la canción. Esto se refiere al eje temático principal (canción de amor, de protesta, etc.) que a su vez nos sirve de guía para ver el enfoque que la civilización francesa tiene del tema y la evolución, que se ha venido dando a través del tiempo. La moralidad y la utilización del lenguaje también reflejan la imagen del funcionamiento social que dicha nación utiliza para expresar los distintos conceptos. Los diferentes registros de la lengua hablada, escrita o cantada, presentan formas sintácticas muy diferentes las unas de las otras. Algunas expresiones, tienen significados muy distintos al literal, ya que por sus formas narrativas entran en el imaginario de una cultura determinada. Puede darse el caso, que en el análisis contextual de una canción, el alumno se enfrente con la falta de referencias culturales, y por consiguiente a una comprensión limitada de las imágenes descritas. Sin embargo este enfrentamiento, en ocasiones ideológico, conduce a las personas a cuestionarse sobre sí mismas, al tomar conciencia de la diversidad cultural y étnica, y de la presencia del Otro. Este aspecto es fundamental en la eseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras, ya que favorece el desarrollo e identidad de las personas y la tolerancia hacia aquellos que viven de manera distinta a la de ellas. Al aprender una LE específica, se pretende que se enriquezcan y que se modifiquen nuestros propios saberes o estereotipos que pudimos haber tenido sobre el grupo social que habla la lengua que se desea aprender.

Sobre los estereotipos, Pierre y Renaud Dumont, nos comentan que éstos “constituyen un conjunto de rasgos que normalmente caracterizan o tipifican a un grupo, en su aspecto físico y mental y en su comportamiento. Este conjunto se aleja

[20] DUMONT, Pierre, Dumont, Renaud, Le Français par la chanson, Nouvelles approches de l’enseignement de la langue et de la civilisation françaises à travers la chanson populaire contemporaine. L’Harmattan, 1998. P.129

de la realidad, restringiéndola truncándola y deformándola"[21]. De esta manera los estereotipos simplifican y engloban algunos rasgos de la realidad. Tal vez no al grado de caricaturizarla, pero si eligen un limite de elementos especificos de ésta para generalizarla. Así se les va a atribuir a todos los miembros de un grupo social, los mismos esquemas de mentalidad, de comportamiento, de calidades y de defectos e incluso se les va a distinguir, en muchos casos por ciertas características físicas. De esta manera, al estereotipar, se aplican los mismos conceptos para definir los elementos de una misma categoría sin tomar en cuenta las excepciones y sin considera que esas excepciones podrían corresponder justamente a los estereotípos atribuidos. De acuerdo con Pierre y Renaud Dumont, "el esteretipo toma sus raices en lo afectivo y en lo emocional ya que está ligado al prejuicio que éste racionaliza y justifica o engendra. Concebido de esta manera, el estereotipo se consituye de la imagen que uno se hace de su propio grupo nacional u otro (auto estereotipo) o de otros grupos nacionales (heteroestereotipo)."[22]

Al trabajar o análizar una canción, nos enfrentamos aún más con el estudio de una competencia sociocultural que lingüística. Así, el análisis de la competencia cultural hace, de una manera implícita y a veces explícita, referencia a los rasgos del grupo que habla la lengua que se está estudiando. De esta manera, uno de los objetivos es que nuestra percepción se vaya modificando sobre los signos verbales y no verbales, con el fin de que nos podamos dar una idea de cómo un locutor nativo los percibe. De acuerdo con "Le Français en chantant", para Henri Holec[23], es muy importante que el docente se informe sobre las características del grupo social que habla la lengua que se está estudiando. El nos habla sobre cuatro de ellas : "1 El sistema social, que comprende todo lo que se refiere a la vida, a la producción y a la subsistencia de la población". "2 El sistema económico, que comprende todo lo que se refiere a la producción, el consumo e intercambio de bienes y de servicios". "3 El sistema político, que se refiere a toda la organización de relaciones entre los hombres como citadinos y los poderes de decisión, más o menos institucionalizados,

[21] DUMONT, Pierre, Dumont, Renaud, Le Français par la chanson, Nouvelles approches de l'enseignement de la langue et de la civilisation françaises à travers la chanson populaire contemporaine. L'Harmattan, 1998. P.109.
[22] [22] DUMONT, Pierre, Dumont, Renaud, Le Français par la chanson, Nouvelles approches de l'enseignement de la langue et de la civilisation françaises à travers la chanson populaire contemporaine. L'Harmattan, 1998. P. 111.
[23] De acuerdo con Pierre y Renaud Dumont, Henri Holec, habla sobre este tema en su artículo intitulado « L'acquisition de compétence culturelle. Quoi ? Pourquoi ? Comment ? » que se publicó en el n° 69 de la revista *Etudes de linguistique appliqué* en 1988.

que implican esta organización". "4 El sistema cultural que corresponde, éste también, a un sector bien definido del sistema social. En términos más científicos, la creación y la difusión de todo tipo de códigos (lingüísticos, étnicos, estéticos, codigos del saber, códigos de creencias, etc.), dicho de otra manera el dominio de los signos, de los símbolos, de las normas y de los valores."[24].

De este modo, se van a identificar tres típos de discurso[25] suceptibles de caracterizar a todo grupo social e indispensables de identificar en la esnseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera. Los diferentes tipos de comunicación, van a tomar las caracteristicas de acuerdo con la personalidad, la intención y objetivos del discurso del emisor. Así, Pierre y Renaud[26] Dumont, nos hablan de la "comunicación social", en la que no sólo intervienen los elementos lingüísticos, sino todo el sistema paralingüístico, como los gestos, entonaciones de la voz, etc. que pueden variar de una cultura a otra. "La comunicación cintífica, [esta] tiende a convertirse en universal y es objeto de una pedagogía particular, la que es propia de la enseñanza-aprendizaje de la lenguas especializadas" (117). "La comunicación poética" : en este tipo de comunicación puede existir o no un contacto con la realidad. La comunicación poética es una manifestación de la cultura. Pero en lo que se refiere a la enseñanza de la civilización en lenguas extranjeras, es muy importante de no caer en estrategias propias de la enseñanza tradicional, en la que lo fundamental es de almacenar conocimientos alejados de los de la realidad del grupo social cuya lengua se está estudiando. No se puede olvidar que la enseñanza de la cultura es indisociable de la lengua, pero el acceso a la comprensión de ésta, no se hace sino por medio del lenguaje, y especialmente por medio de las palabras. Es por ello que es muy importante incitar al estudiante a que se construya su propia representación de la civilización y de la cultura en la que se está sumergiendo. Es importante crear un ambiente en el que el estudiante pueda tomar decisiones críticas y dar su punto de vista sobre diferentes temas. Así los distintos soportes que se puedan utilizar para desarrollar un tema son de gran importancia.

---

[24] DUMONT, Pierre, Dumont, Renaud, Le Français par la chanson, Nouvelles approches de l'enseignement de la langue et de la civilisation françaises à travers la chanson populaire contemporaine. L'Harmattan, 1998. Pp. 101-102.

[25]DUMONT, Pierre, Dumont, Renaud, Le Français par la chanson, Nouvelles approches de l'enseignement de la langue et de la civilisation françaises à travers la chanson populaire contemporaine. L'Harmattan, 1998. P.117.

[26] DUMONT, Pierre, Dumont, Renaud, Le Français par la chanson, Nouvelles approches de l'enseignement de la langue et de la civilisation françaises à travers la chanson populaire contemporaine. L'Harmattan, 1998. P117.

Psicología del aprendizaje

En lo que se refiere a la selección de la canción que se va a presentar en el salón de clases, son varios los aspectos que se tienen que tomar en consideración. Aquí nos referimos al hecho de que el docente debe de dar prioridad a las necesidades de los estudiantes. Es decir, que ellos se puedan sentir implicados en las situciones comunicativas propuestas por el maestro, para así poder participar. En esta dinámica, se alude a las categorias de conducta de tipo cognitivo-afectivo del alumno en la elección, formulación, planificación y evaluación de los objetivos educativos de la LE. Factores como la edad de los participantes, el nivel escolar y familiar, el lugar donde se lleva a cabo el curso y el aprovechamiento que se pretenda alcanzar con la adquisición van a intervenir durante todo el procesos de aprendizaje. La manera de explorar la canción no es la misma si se trata de niños de nivel preescolar o primaria, de adolescentes de nivel secundaria o de adultos. Definir los objetivos implica el análisis de las necesidades (ya sean estas lingüísticas o de lenguaje) y de las motivaciones que conducen a los estudiantes a aprender la LE. Si la motivación del alumno es "intrínseca o integral"[27], como lo clasifica Rafael Sánchez en uno de sus artículos, sentirá la necesidad de utilizar la lengua extranjera, como un vehículo para poder relacionarse e implicarse emocionalmente con las personas que hablan esta lengua. De esta manera, toda fuente de información organizada con objetivos comunicativos bien definidos, contribuye para esta inmersión cultural. Si por el contrario, la motivación es "extrínseca o instrumental", deseará aprender el idioma con fines específicos, como aprobar un examen o leer artículos de la lengua extranjera. En este último caso, el docente puede recurrir en su elección de la canción francesa, a cantautores que destacan principalmente por la belleza y elaboración sintáctica de sus letras. La actitud que el individuo adoptará, dependerá en gran medida de la motivación que lo conduce a llevar a cabo dicho aprendizaje. Sin embargo como lo expresa Rafael Sánchez Sarmiento "Debemos potenciar esta motivación y fomentarla en todo momento para

[27] SARMIENTO, Rafael Sánchez, en su artículo "El papel de la psicología en la adquisición de una lengua extranjera", publicado en el sitio internet www.esespasa.com

que repercuta en la adquisición de nuevas competencias (lingüísticas, sociolingüísticas, extralingüísticas, sociocultural, etc.)”[28].

LA CANCION INFANTIL

Música para niños

Aunque mi propuesta didáctica en la segunda parte de este trabajo, se dirige a los adultos, me parece importante hablar del aprendizaje precoz de una lengua extranjera. Cabría señalar que al hablar del aprendizaje precoz, nos estamos refiriendo a aquel que se lleva a cabo antes de los 11 o 12 años, es decir antes de la secundaria[29]. Introducir a los niños en el aprendizaje de una LE, es bastante productivo, ya que ellos tienen una capacidad de pronunciación excepcional que les permite desarrollar sus capacidades articulatorias del paladar. De acuerdo con algunos estudios neurolingüísticos y psicolingüísticos, se ha demostrado que la plasticidad cerebral es más importante durante los primeros años de vida que en la edad adulta. En la infancia, el niño se encuentra en una etapa en la que está descubriendo su entorno. De tal manera, va a repetir lo que dicen los adultos o los niños que interactúan con él. Aunque el proceso de adquisición de la lengua extranjera no sigue las mismas pautas que la lengua materna (ya que el aprendizaje se lleva a cabo en un contexto institucionalizado) el alumno logra hablar la LE, a partir del momento en el que la haya escuchado lo suficiente.

Naturalmente se les tienen que dar los medios para que puedan asimilar y reproducir las acentuaciones y sonidos extranjeros. La canción infantíl francesa, goza de una gran variedad musical y textual que permite a los niños restituir por mimetismo los sonidos que están escuchando, sin preocuparse necesariamente en comprender el significado.

---

[28] SARMIENTO, Rafael Sánchez, en su artículo "El papel de la psicología en la adquisición de una lengua extranjera", publicado en el sitio internet www.esespasa.com

[29] Silva, Haydée, en su artículo "L'acquisition d'une langue étrangère et le développement cognitif de l'enfant durant la période opératoire.

Cómo y con qué fines se elige la canción en el salón de clases

Los niños de “entre 2 y 6/7 años, aprenden más por impregnación, imitación, reproducción y repetición que por razonamiento”[30]. Tienen más facilidades que los adultos, en adquirir un mejor manejo del sistema fonológico de una segunda lengua. Sin embargo esta ventaja, desde el punto de vista fonético, parece no ser las misma en lo que se refiere al estudio de la sintaxis. Es por esta razón que las actividades que se van a proponer, tienen que estar en relación con la edad, y con las habilidades y destrezas que los niños han adquirido en su lengua materna. Para retener la atención de los niños, es importante proponer actividades motivantes con las que no sientan que aprender es un sacrificio inalcanzable.

Los niños pueden acceder al significado global de las canciones a través del juego. En el repertorio francés, el aspecto lingüístico de varias de las canciones infantiles, son relativamente fáciles. Tal podría ser el caso de las canciones conocidadas como “comptines”[31], utilizadas expresamente para desarrollar el aprendizaje de los niños, por medio de la interacción, en la educación preescolar francesa. Esto permite, de alguna manera, fijar por medio de la repetición, el vocabulario, las estructuras y expresiones francesas, asi como ejercitar la entonación y la pronunciación del idioma. Además cabe señalar que en la lengua materna de los niños, se llevan a cabo actividades similares con canciones en su idioma. En la canción infantil francesa nos encontramos con temas de utilidad cotidiana que enseñan a los niños a contar, o a identificar las partes del cuerpo, etc. por medio de movientos rítmicos (que ayudan a la memorización de las palabras).

Las canciones son testimonio de una cultura como ya lo había mencionado anteriormente. Así, se puede justificar por tres razones el recurrimiento a la música

[30] Artículo ”Enseigner le Français Langue étrangère à l’Ecole Primaire” publicado por de la Academia de Nice en su página de internet : www.ac-nice.fr (traducción personal).
[31] El "Dictionnaire Moderne français-espagnol (Larousse), nos traduce esta palabra como "Canción infantil para señalar aquel a quien le toca hacer algo".

en el salón de clase: “un argumento de placer, ya que a los niños les gusta la canción, un argumento lingüístico (fonética, léxico...) y un argumento cultural”.[32]

Pero en este quehacer de conjugar ludismo con aprendizaje, es pertinente recurrir a un ambiente de simulación que compense la ausencia del espacio real francés. El docente puede proponer actividades divertidas en las que se inmerse la cultura francesa. Podría mencionar como ejemplo “Jacques a dit”, “Savez vous planter le choux” canciónes con las que los niños aprenden a identificar las partes del cuerpo.

Este primer encuentro con una lengua extranjera en edades tempranas, permite al niño descentralizar la idea de que su lengua es universal, y lo ayuda a descubrir la existencie de la pluralidad lingüística en la que también puede expresar sus sentimientos: “mas allá de la enseñanza lingüística, las clases de FLE deben permitir a los niños comprenderse mejor entre sí, comprender al otro, tolerarlo, respetarlo como diferente y a apreciarlo”[33].

En esta tarea de enseñanza, los ejes que propone el enfoque comunicativo cobran significado, ya que en la enseñanza se privilegiará la lengua oral a la que se le integra como soporte la lengua escrita. El aprendizaje de la LE tendrá como objetivo la Comunicación con los demás.

[32] Artículo ”Enseigner le Français Langue étrangère à l’Ecole Primaire” publicado por la Academia de Nice en su página de internet : www.ac-nice.fr (traducción personal).
[33] Idem (traducción personal).

LA CANCION PARA ADOLESCENTES Y ADULTOS: PROPUESTAS PARA EL APRENDIZAJE DE LA LE A TRAVES DE LA CANCION

Propuestas de algunos autores sobre el uso de la canción en la clase de LE

Como lo había mencionado anteriormente, en la práctica docente de la enseñanza del francés lengua extranjera, se empezó a recurrir a la canción hacia finales de los años cincuenta. Sin embargo su empleo, se quedaba muy apegado al análisis textual, y en su elección no figuraban mas que los grandes de la canción francesa. Así, cantantes como Brel, Brassens, Béart, etc, pasan a representar a los países francófonos, pero el procedimiento que se lleva a cabo a partir de las letras de sus canciones, no toma en cuenta mas que la parte textual. En la actualidad no se trata de dejarlos en el olvido, ya que marcaron toda una trayectoria de vida que representa en gran medida la cultura e histoiria de un pueblo. Sin embargo no se trata tampoco de limitarse exclusivamente a un simple análisis textual de un grupo muy reducido de intérpretes franceses. Si no, ésto sería como regresar a lo que en didáctica de FLE, se identifica como "cultura cultivada"[34]. La canción francesa es muy diversa y se puede descubrir una realidad multicultural. En ella influyen rítmos y mensajes que se entremezclan con la música de otras partes del mundo. Algunas canciones tratan temas sobre las consecuencias de las fusiones culturales.

Se han creado varias técnicas (algunas mejores que las otras dependiendo del procedimiento del docente) para el uso de la canción en el salón de clases. Me parece importante mencionar, a manera de información, las aportaciones de Christopher L. French y las de la "Oficina de la música actual del Instituto Francés de Londres"[35].

Hacia los años ochenta se crea la política en la que se considera al alumno como el eje central del aprendizaje. De ahí que resulte indisociable la música, las

[34] RICHER, Jean Jacques en el curso de "Problématique de l'Enseignement du FLE" en el capítulo "langue, littérature et civilisation en classe de FLE", p. 25. 2003-2004., p. 25.

[35] Bureau des musiques actuelles de l'Institut français de Londres, en el artículo "Londres : Le Rap des écoles. Le Français dans le Monde. Noviembre-Diciembre 2001, de DEMARI, Jean-Claude.

letras y la interpretación de las canciones que se van a presentar al alumno. “La melodía, el rítmo, la elección de los intrumentos, el color de la voz, la manera de cantar, aportan sentidos diferentes al de las palabras, con las que sin embargo siguen estando en relación”[36].

Naturalmente, hay algunas canciones cuyas letras contienen estilos poéticos con temas que pueden interesar tanto a profesores como a alumnos. Tal podría ser el caso de algunas canciones del metodo “Si on Chantait, livret d’activités” de Christopher L. French, profesor de francés en Estados Unidos. La obra de este autor, es una de las mejores referencias en la enseñanza de lenguas extranjeras para adolescentes y adultos, a través de la canción. French elaboró en dos partes (aunque el principio sea el mismo para ambos libros) el manual para el maestro “Si on chantait”, a partir de canciones de dos cantautores: Jacques Yvart y Eric Vincent. Los temas que tratan estos cantantes son universales tales como el amor, la paz, el racismo, los viajes, la naturaleza, la contaminación. De acuerdo con French, Eric Vincent y Jacques Yvart son dos grandes representantes de la canción francesa. Los libros, que están acompañados de sus cassettes respectivos proponen; primeramente, una biografía de los cantantes; en seguida, una gran variedad de ejercicios de análisis oral y escrito, así como de comprensión auditiva: “juegos de sinónimos y antónimos, listas lexicales o temáticas, la preparación de nuevas estrofas, de publicidades o de debates”[37]. La propuesta para tratar la canción en el salón de clases de este autor es excelente y una gran referencia para el docente, que imparte clases de cualquier lengua extranjera. Sin embargo, aunque no pongo en duda la belleza y calidad de las canciones de Eric Vincent y de Jacques Yvart, no podría decirse que son dos cantautores que gocen de gran reconocimiento en Francia, como representantes de la canción francesa. En cuanto a la realización del material, los libros fueron editados recientemente (en 1996 el de Eric Vincent, y en 1997 el de Jacques Yvart) pero el rítmo e instrumentalización de las canciones, nos hacen pensar en melodias de los años setenta u ochenta. No obstante y dependiendo del contexto, algunas de las canciones de estos cantautores podrían trabajarse en el salón de clases, de preferencia con adultos. Independientemente de

[36] Les amis de Sèvres n° 3, 1980. Nota del artículo De Gentille alouette à Lambé An Dro : cinquante ans de chanson en clase de FLE, publicado en Le français dans le monde, Noviembre-Diciembre n°318, de Jean Claude Demari, 2001 (traducción personal).
[37] FRENCH, Christopher L. Si on chantait, Livret d’Activités. Hatier / Didier, 1996 (traducción personal).

la elección musical de French, considero que su trabajo es de una gran ayuda para el docente, digno de una gran calidad y seriedad en cada uno de los procedimientos de aprendizaje de las competencias, tanto lingüísticas como sociolingüísticas.

Otra de las propuestas que me parecieron muy innovantes y un tanto atípicas, es el proyecto de la "Oficina de la música actual del Instituto Francés de Londres". Sus objetivos son de mezclar pedagogía innovante con difusión cultural. Se trata de un intercambio entre los gobiernos francés y Británico. Pero el proyecto comenzó en 1999 caundo la Alliance Fraçaise de Manchester pidió a Marie-Agnès Beau, responsable de la "Oficina de la música actual", que les enviara a un artista francés para el día de la Francofonía. Los pioneros de dicha experiencia fueron el duo de Rap "Lamifa". De ahí surgió la operación de Rap in ZEP (Rap en Zonas de Educación Prioritaria, por sus siglas en francés) que contribuyen por una parte con el trabajo de los docentes que laboran en zonas difíciles, para el aprendizaje del francés; y por otra, difunden su propia música. Además se pensó para este proyecto "que el rap constituía una cultura internacional de la calle y que, gracias a él, se podría ofrecer a la juventud inglesa una visión diferente de la lengua francesa"[38]. Antes de que se de el acercamiento directo con los grupos cuya música será tratada en clases, los docentes presentan las canciones y/o clips del grupo con dos meses de anticipación. En el aula se trabaja con la biografía del grupo, se hacen simulaciones de entrevistas y otros ejercicios de adquisición del francés. En seguida viene la étapa en la que el grupo de música llega con verdaderos periodistas, en esta sesión los alumnos pueden también participar. Lo más divertido es que los músicos cantan a capela solos y también con los alumnos, "el comercio al servicio de la pedagogía". Esta experiencia a insitado a los alumnos ingleses a aprender el idioma y por otra parte se difunde la cultura a través de la música. Según Jean-Claude Demari[39], uno de estos ejemplos sería el grupo de rap que se llama "Les Saïn" quienes han logrado tener un contacto muy rápido con los alumnos. Esto les ha beneficiado también en su difusión en los medios de comunicación, aunque lo más curioso es que ahora cada vez que dan conciertos, interrumpen las canciones para dar una clase de francés: "ahora repitan después de mi...articulen bien". Esto

[38] Londres : Le rap des écoles. Artículo publicado en Le Français dans le Monde, Noviembre-diciembre, N° 318 2001 de DEMARI, Jean Claude. 2001 (traducción personal).
[39] Idem.

me parece dificilmente realizable en México, e incluso en las escuelas públicas francesas no se promueve el aprendizaje de otros idiomas de esta manera. Sin embargo no deja de ser una alternativa que tiene vigencia y validez en la acutalidad, y que ha sido impulsado por el gobierno francés en Inglaterra, por lo que considero importante hablar de ello.

¿Qué canción elegir? ¿Cómo trabajar con esa canción en el salón de clases?

La canción como recurso didáctico en la enseñanza de lenguas extranjeras, es muy atractivo tanto para alumnos como para docentes. De hecho, en algunos casos, la música francesa puede ser una de las razones por las que las personas decidieron aprender este idioma. La canción nos vincula con la diversidad cultural del otro. Nos ofrece momentos de placer, de entretenimiento. Aprender el francés por medio de la canción (y de otros medios didácticos) es descubrir el placer de aprender gracias a soportes escritos y hablados (o cantados). También abre camino hacia otras actividades como ya lo he mencionado anterioriormente.

De esta manera, la canción como representante de la cultural y de la civilización de un pueblo, forma parte, en materia de enseñanza/aprendizaje, de lo que J.C Beacco identifica como "Cultura Circulante"[40]. De acuerdo con Richer, "la metodología circulante en materia de cultura –civilización consiste en soluciones que pasan por todas partes, que no tienen fundamentos metodológicos, se presentan como si dependieran de sí mismas, sin tomar en cuenta las particularidades educativas[41]". Tomando en consideración estos aspectos, la canción como recurso didáctico cumple con todas las caractéristicas de la "metodología circulante", ya que con el mismo soporte se puede derivar y estudiar indistintamente el aspecto lingüístico o sociocultural. Aunque cabría decir, que la competencia sociolingüística predomina las más de las veces, ya que el texto de la canción sirve como fuente de

[40] RICHER, Jean Jacques en el curso de "Problématique de l'Enseignement du FLE". p. 27. 2003-2004. Información obtenida del artículo BEACCO,Jean-Claude, Enero.1995, "La méthodologie circulante et les méthodologies constituées" in Méthodes et Méthodologies, Le français dans le Monde, Recherches et applications.
[41] RICHER, Jean Jacques en el curso de "Problématique de l'Enseignement du FLE". p. 27. 2003-2004. (traducción personal).

apoyo, para reforzar las particularidades del lenguaje. Da los elementos necesarios para que las personas hablen o escriban sobre algún tema. Pero hay ciertos aspectos que se deben tratar con responsabilidad y cuidado al momento de elegir la canción en la situación educativa.

Entre ellos, se encuentra el aprovechamiento didáctico que se obtendrá después de la comprensión auditiva, el cual depende en gran medida del nivel de conocimientos en la comprensión y producción de textos escritos y orales de los alumnos. Dado que la explotación didáctica que se deriva de la canción, puede ser múltiple y variada, se tienen que seleccionar las actividades que más correspondan con las necesidades de las pernsonas. No se trata de proponer un sin fin de actividades para desarrollar a fondo todas las competencias imaginadas con la ayuda de una sola canción. Esto puede fastidiar y provocar que se pierda todo el aprecio que se pudo haber tenido en un principio hacia el cantante (o grupo), o hacia la música y letra de las canciones.

Como lo he venido mencionando, es importante que la música corresponda con el gusto y la edad de los alumnos ya que de esto dependerá su inmersión en la otra cultura y su actitud positiva hacia el aprendizaje. La competencia cultural de los alumnos en su lengua primera es en gran medida la base que les permitira abordar la cultua del Otro. Los jóvenes se van a interesar por lo que están viviendo los jóvenes del país en donde se habla la lengua que están estudiando. Lo mismo sucede con los niños o con los adultos. “El docente de la civilizción podría fijarse como objetivo, ya sea el desarrollo de esta competencia social en el caso de los jóvenes estudiantes, o bien, en el caso de los adultos, podría apoyarse en esta misma para descubrir realidades extranjeras.”[42]

Es importante tomar en cuenta el momento en el que se va a llevar a cabo la actividad auditiva. La actividad auditiva no siempre es tarea fácil, sobre todo cuando se tienen pocos conocimientos de la lengua que se está aprendiendo. Es por ésto que se recomienda este tipo de actividades auditivas al final de una unidad didáctica,

[42] RICHER, Jean Jacques en el curso de "Problématique de l’Enseignement du FLE". p. 28. 2003-2004. (traducción personal).

principalmente para los primeros niveles. Incluso se podría tomar como apoyo la lengua materna de los alumnos para trabajar algunos aspectos sociales y culturales.

Siempre es importante tener una referencia biográfica sobre la trayectoría musical del, o de los cantates cuya música se está utilizando en clases. Esto puede servir a una mejor comprensión sobre el mensaje y vocabulario que se está empleando en la actidvidad y a darse una idea sobre las convicciones y psicología del personaje. Igualmente, el texto escrito de la canción permite a los alumnos ubicar las palabras en su individualidad y en la diferencia de su pronuciación cuando estas mismas palabras se enlazan con otras, aspecto que sucede con mucha frecuencia con la lengua francesa. Independientemente del momento en el que se decida dar el texto escrito de la canción es importante que los alumnos puedan leerlo. Al tener ese contacto directo con la lectura, permite a las personas que aborden el tema con mayor confianza y seguridad. Es muy importante señalar a los alumnos que no necesitan comprender palabra por palabra para comprender la globalidad del mensaje. De hecho la comprensión profunda de una canción en la lengua primera de las personas, se realiza después de varias audiciones.

SEGUNDA PARTE
DESARROLLO DE LA CANCION EN EL AULA

Propuesta didáctica

En esta segunda parte del trabajo voy a desarrollar mi propuesta sobre la aplicación de la canción en el salón de clases. Primeramente, presento cada una de la partes que se van a tratar desde antes de la audición hasta las posibles actividades que se pueden sugerir a partir de ésta. En seguida, presento la aplicación de este desarrollo incluyendo, algunas propuestas de actividades, así como la letra de la canción y la biografía del o de los artistas.

Procedimiento

♫ I.- Dinámica y sensibilización hacia el tema de la canción

En esta primera etapa se implica desde el principio, al alumno sensibilizándolo al tema de la canción antes de su audición. Se trata de suscitar el interés de los alumnos por medio de la imaginación y descubrimiento con el fin de que ubiquen los elementos del lenguaje y el vocabulario que se les presentarán en la etapa siguiente. Este trabajo se lleva a cabo por medio de discusiones: asociación de sinónimos, antónimos, frases que se completan, construcción de campos semánticos o propuestas abiertas sobre lo que significa para ellos una canción. La experiencia de vida de los alumnos toma un papel importante para el descubrimiento del tema que van a tratar al momento de escuchar la canción.

♫ II.- Descubrimiento de la canción

Esta es una de las partes más importantes, ya que aquí los alumnos conocen y tienen un acercamiento directo con la canción. Se pueden proponer una gran variedad de actividades. Por ejmplo, se pueden llevar a cabo, ya sea algunos

ejercicios en los que los alumnos llenan espacios vacios de algunas frases, o también pueden responder a algunas actividades lexicales o temáticas. Igualmente, se puede proponer que resulvan ejercicios en los que, de acuerdo con lo que comprendieron, puedan contestar falso o verdadero a algunas preguntas, después de haber escuchado varias veces la canción.

♫ III.- Lectura de la letra de la canción

En esta etapa se le entrega al alumno, el texto integral de la canción, así como la biografía, del cantante o grupo que acaban de escuchar. Con respecto al vocabulario, yo sugiero dos opciones. Primero, ya sea que se les proporciona dentro del material una lista del vocabulario difícil con sus respectivas definiciones; o ya sea que los mismos alumnos expresen sus dudas en el grupo. Naturalmente, con esta actividad, una de las finalidades, sería que ellos mismos dieran sus definiciones de forma grupal. En lo que se refiere a la biografía, ésta puede ayudar al alumno a atribuirle un mayor sentido y a comprender mejor la cultura y convicciones del artista. En esta parte se realiza un análisis más profundo sobre el vocabulario y estructuras textuales. Igualmente se les puede pedir que identifiquen el género musical o los instrumentos que acompañan la canción.

♫ IV.- Expresión de opiniones a partir del tema de la canción

En esta fase, se recomienda ser muy prudente con la interpretación de los mensajes de las canciones. La participación del docente es unicamente la de guiar al alumno en su trabajo de reflexión con el fin de que éste exprese lo que entiende de la canción y cuáles son los argumentos que justifican su opinión. Es importante recordar que las canciones expresan historias, sentimientos de ira, de tristeza o de alegria, que en ocasiones se refieren a hechos muy particulares y a veces, muy personales o dificilmente comprensibles para los miembros de otra cultura. Es por ello que se invita al alumno a que formule hipótesis, a que identifique a los personajes de la canción, y si es el caso sus caracteristicas física y psicológicas. A partir de este análisis, es importante que se les incite a dar una opinión sobre el tema.

♫ V.- Creatividad y producción

Esta etapa tiene como fin, crear un vínculo con las etapas precedentes, e insertar otros soportes con los que el alumno va a desarrollar su creatividad y producción. En esta parte los alumnos pueden aplicarse a la redacción de fax, de artículos publicitarios, de entrevistas, etc. que resuman la canción. Se pueden crear debates en torno al tema y género de la canción comparada con canciones de otros grupos nacionales o internacionales conocidos por la mayoría de las personas y que traten los mismos temas. Se puede pedir que a partir del tema de la canción los alumumnos creen un escenerario en el que todos puedan participar en la realización de un clip. El karaoké también ha cobrado un gran lugar en la enseñanza de lenguas extranjeras, por lo que se recomienda su utilización.

En esa fase, el esfuerzo en crear y producir algunas actividades por parte de los alumnos debe de tomarse en cuenta. Sería interesante por ejemplo grabar lo que están haciendo en cassettes o en cámara video si se cuenta con ella. Se recomienda que se organice el grupo en equipos, esto favorece la participación de la mayoría de los alumnos; los más timidos se sienten con mayor confiaza al sentirse implicados con sus demás compañeros en las actividades que se están realizando.

FICHA DIDACTICA

♪ Pour que tu m'aimes encore ♫

Público: Adolescentes y adultos.

Dificultad lingüística: Nivel avanzado.

Función comunicativa: El amor y la desilusión.

Competencia lingüística: Conjugación de los verbos en presente, pasado y futuro del indicativo. El uso del subjuntivo.

Competencia de lenguaje: Contenidos culturales: expresiones en torno al tema del amor y la desilusión, para expresar sentimientos y deseos: "pour que tu m'aimes encore"; Proyectarse en el futuro para obtener lo que se desea: "je ferai...pour" "je deviendrai...si tel est ton plaisir", etc.

Material didáctico: Canción interpretada por Céline Dion "Pour que tu m'aimes encore" de Jean Jacques Goldman, asociación de palabras clave con sinónimos, hoja de comprensión auditiva sobre la conjugación de verbos, cuestionario de comprensión textual a opción múltiple, cuestionario de comprensión auditiva sobre el léxico.

♫ I.- Dinámica y sensibilización hacia el tema de la canción ♪

A. para que puedan darse una idea sobre el tema de la canción, van a unir con una línea las expresiones de la izquierda con el sinónimo que les corresponda de la derecha. Algunas de las expresiones, son palabras clave sobre el tema de la canción. Verifiquen en grupo las palabras que no comprendan.

Mots-clefs	Synonymes
1.-raisonnable	a)savoir faire
2.-emporter ailleurs	b) plaire
3.-dans les flammes	c)estimer
4.-jeter des sorts	d) esprit
5.-attirer	e) changer d'apparence
6.-savoir jouer	f) faire des compliments
7.-s'attacher	g)intelligent
8.-se gâcher	h) en plein feu
9.-aimer	i) faire de la sorcellerie
10.-âme	j) emmener quelque part
11.-chanter des louanges	k) se lier
12.-se faire nouvelle	l) se dégrader

B. De acuerdo con el grupo de palabras que acaban de asociar, cuál sería el tema de la canción. Justifiquen su elección.

Amour, voyages, tristesse, racisme, amour, drogues, sur la jeunesse, sur la nature, etc.

♪ II.- Descubrimiento de la canción ♫

A. El título de la canción aparece 10 veces. Al escuchar la canción por primera vez, indiquen que lugar ocupa, y por consiguiente cuál es el mensaje del título.

(el título se ubica al final de cada estrófa, y expresa el deseo, la esperanza de la persona por recuperar el ser que ha perdido)

B.Ahora van a escuchar dos veces la canción. Marquen con una cruz las formas verbales que escuchan en la canción. Después, en la segunda audición, corrijan los verbos que están conjugados en otro modo, a la forma expresada en la canción.

J'ai compris □
Les choses avaient changés □
Les fleurs ont fanées □
Les amours aussi passaient □

J'ai cherché □
Tu l'as emporté □
Je te jetterais des sorts □
Je savais jouer □

J'ai trouvé □
Je ferai □
Je les ai dit □

Je m'inventerai □
Je me suis fait □
Je suis devenu □
Seront les nôtres □
Je me change □

C.Verificación de la comprensión :

D'après vous	F	V
1. Elle n'a rien compris de tout ce qu'il lui a dit		
2. Il lui a dit que les amours passent		
3. Elle part en voyage avec lui		
4. Elle lui a fait de la sorcellerie		
5. Elle ferait tout pour le récupérer		
6. Elle veut rester tel qu'elle est pour se faire accepter par l'homme aimé		

D. ¿Comprendieron realmente el texto? Completen los espacios vacios, al escuchar la canción nuevamente, con las palabras que faltan. Algunas de ellas les son familiares ya que las vieron en la primera parte.

Pour que tu m'aimes encore

J'ai compris tous les mots, , merci
_____et nouveau, c'est ainsi par ici
Que les choses , que les fleurs ont fanées
Que le temps d'avant c'était le temps d'avant
Que si tout zappe et lasse, aussi passent

Il faut que tu saches

J'irai chercher ton cœur si tu ___ ____ __ ___ _____
Même si dans tes danses d'autres dansent tes heures
J'irai chercher _____ _____dans les froids dans _____ _____
Je te _____ ____ _____ pour que tu m'aimes encore

Pour que tu m'aimes encore

Fallait pas commencer ___ _____, me toucher
Fallait pas tant donner moi ___ _____ ____ _____
On me dit qu'aujourd'hui on me dit que les autres
Font ainsi
Je ne suis pas les autres
Avant que l'on s'_____, avant que l'on ____ _____

Je veux que tu saches

J'irai chercher ton cœur si tu l'emportes ailleurs
Même si dans tes danses d'autres dansent tes heures
J'irai chercher ____ _____dans les froids dans ___ _____
Je te jetterai des sorts pour que tu m'aimes encore

Je trouverai des langages pour _____ ____ _____
Je ferai nos bagages pour d'infinies vendanges
Les formules magiques des marabouts d'Afrique
J'les dirai sans remords pour que tu m'aimes encore

Je m'inventerai _____ pour que te me retiennes
Je me _____ _____pour que le feu reprenne
Je deviendrai ces autres qui te donnent de plaisir
Vos jeux seront les nôtres si tel est ton désir
_____ _____et plus belle pour une autre _____
Je me changerai en or pour que tu m'aimes encore

♪III.- Lectura de la letra de la canción ♫

A. Letra de la canción, vocabulario y biografía del cantante.

Pour que tu m'aimes encore
Paroles : Jean Jacques Goldaman

J’ai compris tous les mots, j’ai bien compris, merci
Raisonnable et nouveau, c’est ainsi par ici
Que les choses ont changé, que les fleurs ont fanées
Que le temps d’avant c’était le temps d’avant
Que si tout zappe et lasse, les amours aussi passent

Il faut que tu saches

J’irai chercher ton cœur si tu l’emportes ailleurs
Même si dans tes danses d’autres dansent tes heures
J’irai chercher ton âme dans les froids dans les flammes
Je te jetterai des sorts pour que tu m’aimes encore

Pour que tu m’aimes encore

Fallait pas commencer m’attirer me toucher
Fallait pas tant donner moi je sais pas jouer
On me dit qu’aujourd’hui on me dit que les autres
Font ainsi
Je ne suis pas les autres
Avant que l’on s’attache, avant que l’on se gâche

Je veux que tu saches

J’irai chercher ton cœur si tu l’emportes ailleurs
Même si dans tes danses d’autres dansent tes heures
J’irai chercher ton âme dans les froids dans les flammes
Je te jetterai des sorts pour que tu m’aimes encore

Je trouverai des langages pour chanter tes louanges
Je ferai nos bagages pour d’infinies vendanges
Les formules magiques des marabouts d’Afrique
J’les dirai sans remords pour que tu m’aimes encore

Je m'inventerai reine pour que te me retiennes
Je me ferai nouvelle pour que le feu reprenne
Je deviendrai ces autres qui te donnent de plaisir
Vos jeux seront les nôtres si tel est ton désir
Plus brillante et plus belle pour une autre étincelle
Je me changerai en or pour que tu m'aimes encore

Pour que tu m'aimes encore

VOCABULAIRE

Fanées : Qui a perdu sa fraîcheur (fleur, plante) par la fin de son épanouissement ou par manque d'eau.

Zapper : Passer constamment d'une chaîne de télévision à d'autres à l'aide d'une télécommande. Dans le cas de la chanson, il s'agit de passer d'une chose à une autre.

Lasser : Fatiguer en ennuyant

Jeter des sorts : Effets magiques, généralement néfaste, qui résulte de certaines opérations de sorcellerie.

Se gâcher : se délaisser.

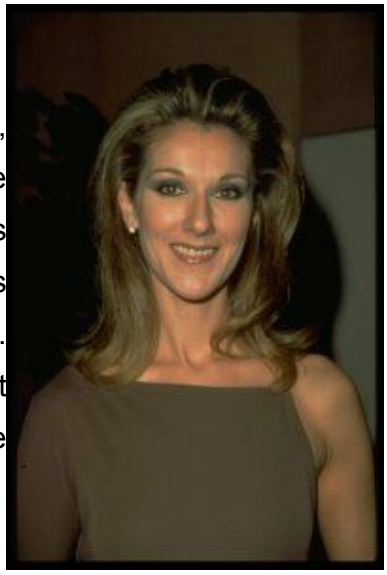
Louanges : Témoignage verbal d'admiration ou de grande estime. Compliment, félicitation, admiration.

Vendanges : Le fait de cueillir et de rassembler les raisins mûrs pour la fabrication du vin. Les vendanges, les récoltes des fruits.

Nôtres : Il existe des formes mien, tien, sien, nôtre, vôtre du pronom possessif employé comme attributs : Vos jeux seront les nôtres (nôtres est attribut du sujet jeux)

Etincelle : Parcelle incandescente qui se détache d'un corps en ignition ou qui jaillit au contact, sous le choc de deux corps. Petite lueur, point brillant

Céline Dion, Sa biographie



Céline Dion est née le 30 Mars 1968 à Charlemagne , une ville située non loin de Montréal au Canada. Céline vit le jour dans une famille composée de 14 enfants nettement mélomanes. Céline fut la dernière des enfants de la famille. Adémar et Thérèse furent ses parents. Céline a été élevée dans une famille modeste. Comment Céline, au départ une adolescente simple et modeste s'est transformée en une méga pop star ?

Ses parents possédaient un bar musical, là où jouaient ses frères et sœurs. Dès l'âge de 5 ans, elle commença à monter sur les planches pour commencer à chanter. Très vite elle su chanter en direct. A l'âge de 12 ans, accompagnée de sa mère et d'un de ses frères, Jaques, a chanté sa première chanson, écrite par ces deux dernières, qui changera toute sa vie : ce n'était qu'un rêve. Sa mère envoya une cassette à René Angelil, qui était le producteur de Lyne Renaud, la chanteuse préférée de Thérèse. René fut tellement captivé par la voix de Céline qu'il alla même jusqu'à hypothéquer sa maison pour sortir son premier album.

En 1982, Céline recevra sa première récompense, la médaille d'Or du Festival Yamaha de la chanson internationale. Puis tout commença à s'enchaîner et Céline décrocha son tout premier disque d'Or en 1983 !!! Et ce n'était qu'un début, d'un envol qui n'a pas de fin jusqu'au présent.

Maintenant Céline est une grande Star et elle emploie son talent pour des causes justes comme le combat contre la maladie incurable de la Fibrose Kystique, dont sa nièce fut atteinte. Une chanson est dédiée à cette fondation : "Vole" .
Mais, vous la reconnaissez peut-être ? Elle interprète la chanson de " My heart will go on" dans le film "titanique " .

B.Un grito de esperanza, un grito de desolación

Explique el uso del subjuntivo al final de cada estrófa, qué pretende expresar con su uso el personaje de la canción.

C. Enumere todo lo que ella está dipuesta a hacer con el fin de seguir conservando el amor del hombre que ella ama.

♪IV.- Expresión de opiniones a partir del tema de la canción♫

A. ¿cuál es el género musical de la canción? ¿Qué aprendemos sobre el personaje de la canción? ¿Por qué actúa de esa manera? Y usted ¿estaría dispuesto(a) a hacer lo mismo? O ¿cuál sería su reacción ante una situación similar?¿Conocen otro cantante francés o mexicano que exprese sus sentimientos de manera similar? ¿Creen que ese sentimiento se exprese de la misma manera en México que en otros países?

♫ V.- Creatividad y producción ♪

A.Concurso melódico.

Dividan la clase en equipos de cinco integrantes. Cada equipo va a cantar una estrófa de la canción, el que cante mejor será grabado y difundido en el salón de clases. Ustedes van a votar por el equipo de su preferencia, salvo el de ustedes mismos.

FICHA DIDACTICA

♫ Tombés des nues ♪

Público: Adolescentes y adultos.

Dificultad lingüística: Nivel intermedio.

Función comunicativa: Opinar sobre sus preferencias músicales a partir del tema que trata la canción: la inmigración.

Competencia lingüística: Tiempos del pasado: passé composé, imparfait et plus que parfait.

Competencia de lenguaje: Reflexión y descripción en torno al tema de la inmigración. Organización de preguntas, por medio de una entrevista, sobre lo que se hizo en el pasado.

Material didáctico: Canción “Tombés des nues” del grupo Zebda, cuestionario lexical, cuestionario de comprensión auditiva sobre las conjugaciones verbales, cuestionario de opción múltiple, formulario de pregunta de una entrevista.

♫ I.- Dinámica y sensibilización hacia el tema de la canción ♪

A. Para que puedan darse una idea sobre el tema de la canción, llenen los espacios vacíos con la ayuda de las palabras y expresiones clave de la canción que aparecen en seguida:

Thune, sois le bienvenu, sans papier, à reculons, de passage, bronzé, la tête dans les nuages, les roses, la maison, bronzée, amoureuse.

1. Quelqu'un qui est étourdi, est quelqu'un qui a _____
2. A une persona non grata, on ne lui dit pas "_____"
3. Un étranger qui reste dans un pays de manière illégale, est une personne_____
4. La plupart des maghrébins et des latino-américains ont la couleur de la peau_____
5. Une personne qui a séjournée peu de temps dans un endroit, on dit qu'elle était uniquement_____
6. Quand on n'a pas d'argent, on peut aussi dire qu'on est sans_____
7. Quand on n'est pas le bienvenu quelque part, on peut être reçu aussi _____

B. Después de haber contestado a estas preguntas ¿cuál se imaginan que sea el tema de la canción? Traten de justificar su respuesta.

Argent, immigration, délinquance, amour, pauvreté, voyages, vacances, amitié, etc.

♪ II.- Descubrimiento de la canción ♫

A. Formen equipos de dos, y al escuchar la canción por primera vez, numeren las palabras según el orden en el que aparecen en la canción. Al terminar esta primera audición verifiquen que hayan comprendido el significado del vocabulario

que se está empleando. El orden de los grupos de palabras que se presentan en seguida, es el mismo que el orden de las estrofas de la canción.

Fromage_____
Dîner _____
Sandwichs _____

Soleil_____
Naissance_____
Mer_____
Bronzé_____

Or_____
Peau de castor_____
Fortune_____
Thune_____

Hiver_____
Mont-Blanc_____
Lune_____
Nuages_____
Air_____

Vin_____
Raisin_____
Fruits_____
Vignes_____

B. Las frases siguientes forman parte de la canción, complételas conjugando los verbos que se indican entre paréntesisen en “passé composé” , “imparfait” según el contexto. Al terminar, podrán verificar y corregir escuchando la canción.

1. Je _____(être venu), mais je _____(ne pas être venu) tu penses

2. Mais y'_____ (pas avoir) de quoi faire un fromage au pays du Mont-Blanc.

3. on _____ (jamais être invité) quand on est sans thune.

4. bronzé je l'_____ (être) de naissance, je _____(ne pas connaître) l'hiver

5. J’_____ (avoir) les pieds nus

6. Je _____ (faire semblant), d’être celui qui _____(être) de passage

7. Je suis venu et j'_____ (avoir caressé) des vignes

8. J'_____ (attendre) le raisin, mais des ces fruits, je_____ (n’avoir vu) que les lignes

9. je _____(ne pas savoir) encore qu'on _____(avoir peur) de ses voisins

10. je n'_____(ne voir) que les stores qui m'_____(ne jamais dire) "allez viens"

C. Ahora vuelvan a escuchar la canción y llenen los espacios en blanco con el vocabulario utilizado en la etapa A.

Tombés des nues

Paroles : Magyd Cherfi. Musique : ZEBDA

Je suis venu, mais je suis pas venu tu penses
M'entendre dire "sois le bienvenu"
Mais l'estomac qui a besoin d'essence
Dit qu'est-ce qu'il y a aujourd'hui au menu ?

Et les pieds nus et la tête dans les _____
Le cœur au chaud et je faisais semblant
Mais y'avait pas de quoi faire un _____
Au pays du Mont-Blanc

Refrain bis
Sans bruit, _____sans rire et sans _____
Sans faute, sans doute et même sans l'idée
Qu'on est jamais invité quand on est
Sans_____, sandales ou même sans papier

Je suis venu, mais je suis pas venu tu penses

Pour le _____ou le bord de _____
Parce que _____je l'étais de _____
Je ne connaissais pas l'_____

J'avais les pieds nus, la tête dans les _____
Le cœur au chaud, et je faisais semblant
D'être celui qui était de passage
Au pays de _____

Refrain bis
Je suis venu et j'ai caressé des _____
Et comment dire ? J'attendais le _____
Mais des ces_____, je n'ai vu que les lignes
Paraît qu'ici on ne boit que de _____

Je suis venu et je ne savais pas encore
Qu'on avait peur de ses voisins
Et des maisons, moi, je n'ai vu que les stores
Qui m'ont jamais dit "allez viens"

Je suis venu c'était pas au clair de la _____
M'entendre dire : "va chercher ton _____"
Non! Je suis pas venu pour faire _____
Habillé un _____

Refrain bis
Je suis venu, mais je suis pas venu tu penses
M'entendre dire "sois le bienvenu"
Mais l'estomac qui a besoin d'essence
Dit "qu'est-ce qu'il y a aujourd'hui au menu"

Je suis venu mais je le dis avec quel _____
Qu'on me reçut à reculons
On peut pas dire, mon cher Léon

Que ce soit sur un air d'accordéon

Mon visage est une page qu'on n'arrache pas
Je sais que je serai surtout pas.
Refrain

♫ III.- Lectura de la letra de la canción ♪

A.Letra de la canción, vocabulario y bigrafía del cantante.

Tombés des nues
Paroles : Magyd Cherfi. Musique : ZEBDA

Je suis venu, mais je suis pas venu tu penses
M'entendre dire "sois le bienvenu"
Mais l'estomac qui a besoin d'essence
Dit qu'est-ce qu'il y a aujourd'hui au menu?

Et les pieds nus et la tête dans les nuages
Le cœur au chaud et je faisais semblant
Mais y'avait pas de quoi faire un fromage
Au pays du Mont-Blanc

Refrain bis
Sans bruit, sandwichs sans rire et sans dîner
Sans faute, sans doute et même sans l'idée
Qu'on est jamais invité quand on est
Sans thune, sandales ou même sans papier

Je suis venu, mais je suis pas venu tu penses
Pour le soleil ou le bord de mer
Parce que bronzé je l'étais de naissance
Je ne connaissais pas l'hiver

J'avais les pieds nus, la tête dans les nuages
Le cœur au chaud, et je faisais semblant
D'être celui qui était de passage
Au pays de Mont-Blanc

Refrain bis
Je suis venu et j'ai caressé des vignes
Et comment dire? j'attendais le raisin
Mais des ces fruits, je n'ai vu que les lignes
Paraît qu'ici on ne boit que de vin

Je suis venu et je ne savais pas encore
Qu'on avait peur de ses voisins
Et des maisons, moi, je n'ai vu que les stores
Qui m'ont jamais dit "allez viens"

Je suis venu c'était pas au clair de la lune
M'entendre dire : "va chercher ton or"
Non! Je suis pas venu pour faire fortune
Habillé un peau de castor

Refrain bis
Je suis venu, mais je suis pas venu tu penses
M'entendre dire "sois le bienvenu"
Mais l'estomac qui a besoin d'essence
Dit "qu'est-ce qu'il y a aujourd'hui au menu"

Je suis venu mais je le dis avec quel air
Qu'on me reçut à reculons
On peut pas dire, mon cher Léon
Que ce soit sur un air d'accordéon

Mon visage est une page qu'on n'arrache pas
Je sais que je serai surtout pas.

VOCABULAIRE

Tomber des nues : être très surpris, à ne pas croire ce qu'on entends.

Thune : argent

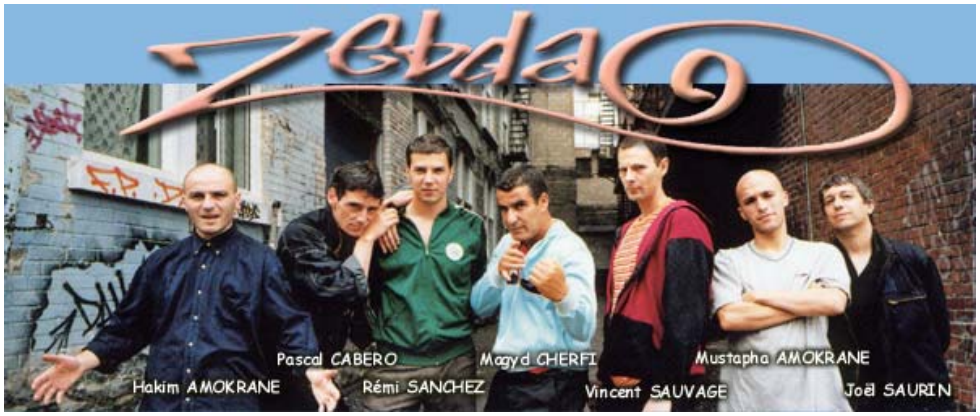
Faire semblant : faire croire ce qui n'est pas réel.

Les lignes : les parcelles que l'on voit dans les champs des cultivateurs.

Stores : Rideau ou assemblage souple d'éléments, qui s'enroule ou replie à son extrémité supérieur, à l'extérieur ou à l'intérieur d'une fenêtre.

Essence : dans le cas de ce texte l'essence (aliments des voitures) est une métaphore de la nourriture.

A Reculons : En allant ou en poussant en arrière.



ZEBDA

Le groupe Français de Toulouse, existe depuis 13 ans. Zebda est un groupe de musiciens toulousains, attaché à ses racines. Zebda signifie beurre en Arabe. En effet, les trois chanteurs sont d'origine maghrébine, ce sont des "beurs"[43]. Zebda est un groupe engagé. Il tient un discours politique, notamment sur les problèmes d'intégration. Ils ont vécu comme tous les jeunes maghrébins le racisme au quotidien : les lieux dont l'accès est réservé aux "vrais Français", la méfiance de ceux qui répondent "je crois que ça va pas être possible"[44]. Mais pour eux l'intégration est un

[43] Le langage populaire des français, principalement dans les cités, est le" verlain" c'est à dire à l'envers= verlain. Si l'on prononce à l'envers ou, au "verlain" le mot "Arabe", la prononciation est justement "beurs".
[44] Paroles d'une chanson.

problème social. C'est la pauvreté et l'injustice social qui son la cause de la violence des jeunes des banlieues, par leurs origines. "Intègre je le suis, où est la solution?" chantent-ils. Les jeunes "beurs" sont Français quoi qu'on en pense et quoi qu'ils en pensent eux-mêmes. Mais ils sont trop souvent victimes de la pauvreté.

B. Un contacto más cercano al tema de la canción.

¿les gustó la canción, si no cuál es el tipo de música que más les gusta? ¿Cuál es el género musical de esta canción? ¿Qué saben sobre ese género musical? ¿Qué relación tiene el título con el mensaje de la canción, y por qué créen ustedes que no lo menciona nunca a lo largo de la canción? ¿A qué hace alusión la frase “je sais que je serai surtout pas”?.

C. Comprensión del mensaje.

Respondan a las preguntas siguientes “verdadero”, falso” o “no se puede saber”, de acuerdo con lo que ustedes hayan comprendido.

D'après la chanson	vrais	faux	On ne peut pas le savoir
1 Il buvait du vin au pays auquel il est arrivé			
2 Il n'avait pas d'argent			
3 Il était venu en tant que touriste dans ce pays			
4 Les personnes du pays l'ont invité à leur maison			
5 Il n'avait pas de papiers d'identité française			
6 Il avait peur de ses voisins			
7 Il est arrivé au Mont-Blanc au départ			

8 Il est venu pour faire fortune			
9 Il est blond			
10 Il a travaillé comme viticulteur dans le pays où il est arrivé			
11 Il est arrivé par la mer méditerranée			

♪ IV.- Expresión de opiniones a partir del tema de la canción ♫

A. Situaciones que se asemejan.

¿En qué nos hace pensar el mensaje de la canción? ¿qué indicios nos da el personaje de la canción para qué sepamosa a qué lugar llegó? ¿Se podría comparar la situación de los magrebí en Europa con la de los mexicanos en Estados Unidos? ¿conocen algunos grupos mexicanos que hablen sobre los problemas de inmigración, cuáles? ¿creen que una canción que habla sobre la inmigración pueda ayudar a reflexionar a la sociedad sobre el problema?

♫ V.- Creatividad y producción ♪

A. Usted es periodista en una estación de radio e invita a dos de los integrantes del grupo ZEBDA, para que hablen sobre su música y sobre el tema de su último éxito “Tombés des nues”, dividan la clase en grupos de tres, y formulen las posibles preguntas, así como las respuestas. Se grabará la mejor entrevista.

FICHA DIDACTICA

♪ L'hymne de nos campagnes ♫

Público: adolescentes y adultos

Dificultad lingüística: nivel principiantes e intermedio

Función comunicativa: Toma de consciencia sobre nuestros recursos naturales.

Competencia lingüística: Conjugación de los verbos del presente : del indicativo, del imperativo y del subjuntivo. Sinónimos.

Competencia de lenguaje: Contenidos culturales : Expresión sobre los problemas ecológicos y sobre las reacciones del hombre ante tal problema.

Material didáctico: Canción del "Hymne de nos campagnes, hojas de ejercicios de asociación, de comprensión auditiva.

♪ I.- Dinámica y sensibilización hacia el tema de la canción ♫

A .- Para introducirnos hacia el tema de la canción, vamos a hacer un ejercicio de asociaciones. Les voy a pedir que unan con una línea, las palabras de la izquierda, con las de la derecha, según, la respuesta que podamos considerarla como más cercana en su significado. Todas las palabras o grupo de palabras, forman parte de la canción que vamos a escuchar a continuación.

Yeux	eau
Cordes vocales	écureuil
Rivières	monde
Liquide	forêt
Animal	chanter
Respirer	voir
Pas de diplômes	mer
Tête	feuilles
Marmots	oxygène
Terre	pas de boulot
Montagne	neurones
Vieux chêne	race humaine

B.- Por medio de las palabras que acabamos de asociar, podrían decir de que se trata la canción que vamos a escuchar.

D'amour, sur la nature, des voyages, des problèmes écologiques, etc.

♫ II.- Descubrimiento de la canción ♪

A.- primera audition. Ahora que ya tienen algunas pistas sobre el tema de la canción, la van a escuchar, y van a marcar con una cruz, unicamente las palabras que aparecen en la letra de la canción. Después, investiguen el significado de las palabras que no comprendan.

Cité HLM	☐	Enfants	☐
S'assoir	☐	liquide	☐
Manger	☐	odeur	☐
Le premier	☐	beauté	☐
Après-midi	☐	la faune	☐
Campagnes	☐	parfum d'une rose	☐
Troquer	☐	ailleurs	☐

B.- vuelvan a escuchar la canción; después indiquen si las afirmaciones que se les presentan a continuación, son "falsas" (faux), "verdaderas" (vrai), o "no se sabe" (on ne peut pas le savoir").

Question	vrai	faux	On ne peut pas le savoir
1. La chanson invite à l'auditeur à s'arrêter pour apprécier la nature	X		
2. L'auteur nous dit que l'être humain se prend pour le maître du monde		X	
3. Dans la chanson, on compare la race humaine avec un vieux chêne	X		
4. D'après les paroles, le vieux chêne est la maison de l'écureuil ?	X		
5. Selon l'auteur, est-ce que c'est le béton qui nous fait réspirer ?		X	
6. D'après l'auteur, un lopin de terre sert à la croissance de nos enfants ?	X		
7. La chanson est un hymne à la vie ?	X		
8. D'après le message de la chanson, l'homme a fait trop de dégâts à la nature ?			X

9. Selon la chanson, plus rien ne peut nous retenir dans une cité HLM	X		
10. D'après le message, le personnage à qui s'adresse la chanson, est démotivée dans l'avenir de sa vie	X		

C. -A continuación, conjuguen los verbos que aparecen entre paréntesis, en presente del indicativo, si la acción se lleva a cabo en el momento en el que se está hablando; en presente del imperativo, si se dan órdenes, recomendaciones o consignas; en presente del subjuntivo, si se emplea para expresar una necesidad, un deseo, una obligación, etc.

I. Si tu es né dans une cité HLM
Je te _____ (dédier) ce poème
En espérant qu'au fond de tes yeux ternes
Tu _____ (pouvoir) y voir un petit brin d'herbe
Et les mans faut faire la part des choses
Il est grand temps de faire une pause
De troquer cette vie morose
Contre le parfum d'une rose

[Refrain] :

2. C'est l'hymne de nos campagnes
De nos rivières, de nos montagnes
De la vie man, du monde animal
_____ (le crier) bien fort, _____ (user) tes cordes vocales !

3. Pas de boulot, pas de diplômes
Partout la même odeur de zone
Plus rien n'agite tes neurones
Pas même le shit que tu _____ (mettre) dans tes cônes
Va voir ailleurs, rien ne te retient

Va vite faire quelque chose de tes mains

_____ (se retourner à la forme négative) ici tu n'as rien

Et _____ (être) le premier à chanter ce refrain

4. _____ (s'assoir) près d'une rivière

_____ (écouter) le coulis de l'eau sur la terre

_____ (se dire) qu'au bout, hé ! il y a la mer

Et que ça, ça _____(ne rien avoir) d'éphémère

Tu comprendras comprendre alors que tu _____ (n'être rien)

Comme celui avant toi, comme celui qui _____ (venir)

Que le liquide qui _____ (couler) dans tes mains

Te servira à vivre jusqu'à demain matin !

5. _____ (s'assoir) près d'un vieux chêne

Et _____ (comparer) le à la race humaine

L'oxygène et l'ombre qu'il t'_____ (amener)

_____ (mériter)-t-il les coups de hache qui le _____(saigner)?

_____ (lever) la tête, _____ (regarder) ces feuilles

Tu verras peut-être un écureuil

Qui te _____ de tout son orgueil

Sa maison est là, tu _____ (être) sur le seuil...

6. Peut-être que je _____ (parler) pour ne rien dire

Que quand tu m'_____ (écouter) tu as envie de rire

Mais si le béton est ton avenir

_____ (se dire) que c'est la forêt qui fait que tu _____(respirer)

J'aimerais pour tous les animaux

_____ (capter) le message de mes mots

Car un lopin de terre, une tige de roseau

Servira la croissance de tes marmots !(x2)

♫ III.- Lectura de la letra de la canción ♪

A.- Letra de la canción, vocabulario y bigrafía del grupo.

L'hymne de nos campagnes

Si tu es né dans une cité HLM
Je te dédicace ce poème
En espérant qu'au fond de tes yeux ternes
Tu puisses y voir un petit brin d'herbe
Et les mans faut faire la part des choses
Il est grand temps de faire une pause
De troquer cette vie morose
Contre le parfum d'une rose

[Refrain] :
C'est l'hymne de nos campagnes
De nos rivières, de nos montagnes
De la vie man, du monde animal
Crie-le bien fort, use tes cordes vocales!

Pas de boulot, pas de diplômes
Partout la même odeur de zone
Plus rien n'agite tes neurones
Pas même le shit que tu mets dans tes cônes
Va voir ailleur, rien ne te retient
Va vite faire quelque chose de tes mains
Ne te retourne pas ici tu n'as rien
Et sois le premier à chanter ce refrain

[Refrain]

Assieds-toi près d'une rivière
Ecoute le coulis de l'eau sur la terre

Dis-toi qu'au bout, hé ! il y a la mer
Et que ça, ça n'a rien d'éphémère
Tu comprendras alors que tu n'es rien
Comme celui avant toi, comme celui qui vient
Que le liquide qui coule dans tes mains
Te servira à vivre jusqu'à demain matin!

[Refrain]

Assieds-toi près d'un vieux chêne
Et compare le à la race humaine
L'oxygène et l'ombre qu'il t'amène
Mérite-t-il les coups de hache qui le saigne ?
Lève la tête, regarde ces feuilles
Tu verras peut-être un écureuil
Qui te regarde de tout son orgueuil
Sa maison est là, tu es sur le seuil...

[Refrain]

Peut-être que je parle pour ne rien dire
Que quand tu m'écoutes tu as envie de rire
Mais si le béton est ton avenir
Dis-toi que c'est la forêt qui fait que tu respires
J'aimerais pour tous les animaux
Que tu captes le message de mes mots
Car un lopin de terre, une tige de roseau
Servira la croissance de tes marmots !(x2)

[Refrain]

VOCABULAIRE

Cité HLM : Une habitation à loyer modéré (en France et en Suisse) ou habitation à loyer modique au Québec (terme le plus souvent abrégé sous la forme HLM) est un logement géré par un organisme d'habitations à loyer modéré, public ou privé, qui bénéficie d'un financement public partiel.

Ternes : Sans éclat. Au sens figuré, sans intérêt.

Troquer : échanger un objet, un bien contre un autre objet, un autre bien sans passer par l'intermédiaire de la monnaie. Echanger, en général.

Morose : Adj. Singulier invariant en genre. Maussade, triste. Dans certaines expressions, état d'esprit d'une personne qui se complait des pensées tristes (délectation morose)

Shit : mot anglais signifiant merde

Cônes : Objet de base circulaire ou elliptique et qui se rétrécit régulièrement en pointe. Dans le sens de la chanson, se réfère à la forme en cône de la cigarette contenant de hasis.

Lopin : morceau de terre.

Marmot : enfant

Tryo

S'ils ont bâti leur carrière sur le reggae, à l'origine le trio de Tryo est né… d'une comédie musicale ! Nous sommes en 1995 : Num et Guizmo, deux amis d'enfance fans tant de Bob Marley que d'Alpha Blondy, improvisent quelques riffs acoustiques à la MJC de Fresnes. Quelques mètres plus loin, Christophe Mali est en train d'écrire une comédie musicale et les invite à en composer les morceaux.

Réunis par leurs goûts musicaux, les trois trublions courent les premières parties de groupes autoproduits, une première démo en main qui s'écoule à plus de 1500 exemplaires. Rien qu'à Paris ! Le collectif s'essaie également sur la côte atlantique durant l'été et devient LE groupe live à ne pas manquer. Deux autres musiciens - Danito et Bibou – viennent.

B.- Creen ustedes que la utilización del imperativo es justificada con relación al contenido del tema, y por qué?

♪IV.- Expresión de opiniones a partir del tema de la canción♫

¿cuál es el género musical de la canción? ¿Qué aprendemos sobre este tema? ¿consideran que es urgente que se hable sobre la prevención y protección de nuestros recursos naturales? ¿consideran que en México se han tomado las medidas necesarias para la protección de nuestros recursos naturales?

♫ V.- Creatividad y producción ♪

A.- Reunión de emergencia en la ONU

En una reunión sobre los cambios climáticos, la ONU pide que se presente una lista con los problemas ecológicos del medio ambiente . ¿cuáles serían los problemas que ustedes señalarían así como sus posibles soluciones? Formen equipos de cinco personas, y redacten una lista sobre sus propuestas.

FICHA DIDACTICA

♪ "Parce qu'on vient de loin" ♫

Público: Adolescentes y adultos

Dificultad lingüística: Nivel intermediario y avanzado

Función comunicativa: El optimismo hacia la vida

Competencia lingüística: Los sustantivos, el uso de los adverbios, preposiciones y conjunciones de coordinación y de subordinación.

Competencia de lenguaje: Contenidos culturales : Reflexión sobre los abusos a los derechos humanos. Reflexión también sobre la esperanza, el optimismo y las ganas de vivir.

Material didáctico: Canción "Parce qu'on vient de loin", 2003, de Corneille juego de contrastes, hoja de comprensión auditiva sobre el léxico, sobre las preposiciones,

conjunciones y adverbios. Cuestionario de comprensión sobre el mensaje global de la canción, biografía y canción del autor.

♫ I.- Dinámica y sensibilización hacia el tema de la canción ♪

A.- Vamos a empezar a conocer el léxico de la canción uniendo con una línea las palabras de la derecha con las de la izquierda, en el caso de los dos juegos: "jeu de contraste et jeu d'association". Todas las palabras forman parte del texto de la canción.

Jeu de contraste

Perdure	mères
Jeunes	éphémère
Pères	la chaleur
L'hiver	vieux

Jeu d'association

Lendemain	pire que notre histoire n'existe pas
Le temps	le dernier jour
La fin du monde	chaque instant
Les temps sont durs	demain

B.- Después de haber unido las palabras anteriores, ¿podrían explicar de que se puede tratar el tema de la canció? Amor, viajes, la fin del mundo, reflexión sobre la vida, etc.

♫ II.- Descubrimiento de la canción ♪

A.- Escuchen la canción una vez, y marquen con una cruz, las expresiones que definan mejor el tema de la canción, expliquen por qué seleccionaron dichas respuestas. Comparen sus respuestas con lo que sugerieron en el ejercicio anterior.

Le bonheur ☐
Le désespoir ☐
La haine ☐
La rupture ☐
L'amour ☐
La résignation ☐
L'optimisme ☐
La chance ☐
L'espoir ☐
Réflexion sur la nature ☐
La vengeance ☐
L'envie de vivre ☐

B.- A continuación, van a reconstituir la canción. Llenen los espacios vacíos con las palabras de la derecha que consideren correspondan con la letra de la canción. En seguida, escuchen nuevamente la canción, y verifiquen si sus respuestas corresponden con el texto de la canción.

Quand les temps_____	jour
On se dit : "Pire que notre histoire n'existe pas"	en amour
Et quand l'hiver_____	chaleur nous reviendra
On se dit simplement que la_____	la lumière
Et c'est facile_____	des prières
Jour après_____	la dernière
On voit combien tout est_____	reine
Alors même_____	instant
J'aimerai chaque_____	sont durs
Comme si c'était_____	
L'air est_____	comme ça
Quand on ne vit que sur_____	trop lourd
Moi je savoure chaque_____	perdure

Bien avant que s'éteigne_____ éphémère

C.- Ahora llenen los espacios vacios con los adverbios, preposiciones, conjunciones que ustedes consideren que completen los dos primeros párrafos de la canción.

Adverbes et locution adverbial : pourtant, mais, trop de, comme, Combien de, Alors, comme,

Prépositions : à, pour, Pendant que, à, de,

Conjonctions et conjonctions de coordinations : et, et, Parce qu'

Nous sommes nos propres pères
Si jeunes et _____si vieux, ça me fait penser, tu sais
Nous sommes nos propres mères
Si jeunes ____si sérieux, _____ça va changer
On passe le temps _____faire des plans _____le lendemain
_____le beau temps passe_____ nous laisse vide et incertain
On perd_____ temps _____suer et s'écorcher les mains
A quoi ça sert si on n'est pas sûr _____voir demain
A rien

(Refrain)
Alors on vit chaque jour _____le dernier
Et vous feriez pareil si seulement vous saviez
_____ fois la fin du monde nous a frôlés
_____on vit chaque jour _____le dernier
_____on vient loin

D.- Están de acuerdo con los que se nos dice en la canción, comprendieron el mensaje que trata de transmitirnos el canta autor? Ahora traten de responder "F" si

la pregunta es falsa y "V", si la afirmación no corresponde con lo que se nos dice en la canción.

D'après la chanson	F	V
1. On considère que les gens passent trop de temps à s'inquiéter pour rien.		X
2. L'auteur considère qu'il faut vivre comme si on avait encore long temps à vivre.	X	
3. L'auteur considère que notre époque est la pire de l'histoire	X	
4. Dans la chanson on considère que tout est éternel	X	
5. Est-ce que le personnage de la chanson considère que chaque femme qu'il rencontrera mérite d'être traitée comme une reine		V

♪ III- Lectura de la letra de la canción ♫

A.- Letra de la canción, vocabulario y biografía del cantante.

Parce qu'on vient de loin

Nous sommes nos propres pères
Si jeunes et pourtant si vieux, ça me fait penser, tu sais
Nous sommes nos propres mères
Si jeunes et si sérieux, mais ça va changer
On passe le temps à faire des plans pour le lendemain
Pendant que le beau temps passe et nous laisse vide et incertain
On perd trop de temps à suer et s'écorcher les mains
A quoi ça sert si on n'est pas sûr de voir demain

A rien

(Refrain)
Alors on vit chaque jour comme le dernier
Et vous feriez pareil si seulement vous saviez
Combien de fois la fin du monde nous a frôlés
Alors on vit chaque jour comme le dernier
Parce qu'on vient de loin

Quand les temps sont durs
On se dit : "Pire que notre histoire n'existe pas"
Et quand l'hiver perdure
On se dit simplement que la chaleur nous reviendra
Et c'est facile comme ça
Jour après jour
On voit combien tout est éphémère
Alors même en amour
J'aimerai chaque reine
Comme si c'était la dernière
L'air est trop lourd
Quand on ne vit que sur des prières
Moi je savoure chaque instant
Bien avant que s'éteigne la lumière

(au Refrain)

Jour après jour
On voit combien tout est éphémère
Alors vivons pendant qu'on peut encore le faire
Mes chers

(au Refrain)

Vocabulario

En búsqueda de los desconocidos.

Ahora, todos aquellos que tengan alguna duda sobre el signidficado del vocabulario, pasen al pizarrón escriban las palabras cuyo significado desconocen y ustedes mismos den las respuestas, si las conocen.

Biografía de Corneille

Cornelius Nyungura, dit Corneille, est un chanteur Canado-rwandais né le 24 mars 1977 à Fribourg-en-Brisgau en Allemagne où ses parents faisaient leurs études. Son père, Émile Nyungura, à son retour au Rwanda, deviendra un des dirigeants du PSD (Parti social-démocrate).

C'est en 1993 que Corneille se découvre une passion pour la chanson. Il fait alors partie d'un groupe R'n'B au Rwanda, et s'initie à l'écriture de textes et à la

composition musicale. Il trouve ses influences dans la soul et le funk américain, ses « maîtres chanteurs » s'appellent Prince, Marvin Gaye ou Stevie Wonder et Michael Jackson. Le groupe enregistre une démo puis remporte le concours "Découverte 1993" de la télévision Rwandaise. Il a seize ans lors du génocide, sa mère est Hutu et son père Tutsi. Un groupe armé entre dans la maison familiale et tue ses parents et frères et soeurs. Corneille assiste impuissant au massacre, il n'est épargné que parce qu'il s'est caché derrière un canapé. Il s'enfuit au Zaïre à des jours de marche, et trouve refuge chez un couple allemand ami de ses parents. En juillet 1997, il quitte l'Allemagne pour poursuivre ses études en communication à l'Université Concordia de Montréal. Quelques mois après son arrivée au Québec (Canada), il fait la rencontre de Pierre Gage et Gardy Martin avec lesquels il forme le groupe R'n'B O.N.E. Grâce au talent d'écriture et de composition de Corneille, O.N.E classe leur titre "Zoukin", N°1 de l'airplay canadien. Il participe à plusieurs projets , il se fait remarquer en formation acoustique sur la grande scène des Francofolies de la Rochelle en première partie de Burning Spear. Il enchaîne avec son premier showcase au Réservoir à Paris, salle qu'il retrouve en octobre 2002, invité par Dave Stewart où il chante en featuring avec la légende vivante, Jimmy Cliff.

Son premier album, Parce qu'on vient de loin, est écrit, composé, arrangé et co-réalisé par Corneille. Il est sorti le 10 septembre 2002 dans la version canadienne, peu connu alors et le 20 octobre 2003 en version française qui ajoute de nombreux bonus via le second disque.

L'album remporte un vif succès (certifié disque d'argent en 3 semaines) et permet à son public grandissant de découvrir des titres plus personnels.

♫ IV.- Expresión de opiniones a partir del tema de la canción ♪

A.- Despué de haber leído la canción, y la biografía de Corneille ¿por qué creen ustedes que escribió esta canción? ¿Cómo consideran su actitud ante la vida (de acuerdo con la canción y su biografía) después de haber vivido el genocidio de Rwanda? ¿Conocen alguna situación en México, que se asemeje a la vivida por Corneille, o en la que haya existido abusos a los derechos humanos ?

♪ V.- Creatividad y producción ♫

A.- Ustedes forman parte de los reporteros sin fronteras. Ahora van a formar equipos de cinco personas, y van a realizar un reportaje, sobre una situación de actualidad, y que ustedes consideren importante de presentarlo ante el grupo. El mejor reportaje será el ganador.

FICHA DIDACTICA

♫ "Armstrong" ♪

Público: Adolescentes y adultos

Dificultad lingüística: Nivel intermedio y avanzado

Función comunicativa: Homenaje de Claude Nougaro al músico de Jazz Armstrong.

Competencia lingüística: Forma verbal del presente del indicativo, uso de las preposiciones, adverbios y conjunciones de coordinación y de subordinación.

Competencia de lenguaje: Contenidos culturales : Expresión sobre el tema del músico de jazz Armstrong Louis, quien además es negro. Reflexion sobre las diferencias raciales y a partir de este tema juego de palabras sobre algunas frases echas como "noir sur blanc et blanc sur noir".

Material didáctico: Canción "Armstrong" de Claude Nougaro,
ejercicios :

de comprensión auditiva sobre el léxico
de reconstitución auditiva;
sobre las preposiciones, conjunciones y adverbios.

♪ I.- Dinámica y sensibilización hacia el tema de la canción ♫

A.- Para empezar a comprender de lo que trata la canción, hagamos un ejercicio en el que van a colocar la letra del sinónimo que corresponda con las palabras clave de la izquierda (todas esas palabras clave o frases forman parte de la canción).

Mots clé	synonimes
Noir ( )	a)Pareil
Manque de peau ( )	b)Vieux vêtements usés
Luit ( )	c)Être mort
Ressemblants ( )	d)Quelqu'un de couleur
Rigolo ( )	e)Rire aux éclats
Oripeaux ( )	f)A l'intérieur
On n'est que des os ( )	g)drôle, un peu étrange
Marrant ( )	h)Pas de bol
Tu te fends la poire ( )	i)Race blanche
Broie ( )	j)Écraser
Dedans ( )	k)Amusant
Blanc de peau ( )	l) Émettre de la lumière

♫ II.- Descubrimiento de la canción ♪

A.- Después de haber escuchado la canción, se podran dar cuenta de que el título aparece 4 veces en el texto.

¿Cuál es su función?

B.- Al escuchar la canción una segunda vez ¿cuáles son las formas verbales que ustedes escuchan? Marquenlas con una cruz. Corrijan aquellas cuya conjugación no corresponda con las de la canción.

-Je ne suis pas noir ☐
-J'étais blanc de peau ☐
-On veut chanter ☐
-J'ai eu beau voir ☐
-Tu te fendais la poire ☐
-On voit ☐
-Je broie ☐
-Chantez pour moi ☐
-Ça tenait chaud ☐
-C'est pas ☐
-On l'a écris ☐
-Qu'on ait été ☐
-Les tiens seront ☐
-Noir et blanc ont été ressemblants ☐

C.- Ahora escuchemos de nuevo la canción. Comprendiero de lo que trata.Verifiquemoslo. Marquen con una cruz si es vrai (verdadero) o Faux (falso).

Question	vrai	faux
1.- Armstrong est noir de peau		
2.- D'après la chanson il y a de l'espoir dans la vie		
3.- D'après Nugaro, ça tient chaud d'entendre chanter Armstrong		
4.- D'après la chanson on peut voir la vie en rose		
5.- Selon l'auteur, ce sont les habits qui déterminent la personne		

D.- Después de haber escuchado la canción tres veces traten de completar los espacios vacíos, utilizando las palabras clave del primer ejercicio (I.A.) Después, escuchen nuevamente la canción para verificar sus respuestas.

Armstrong, je ne suis pas _____
Je suis _____
Quand on veut chanter l'espoir
Quel _____
Oui, j'ai beau voir le ciel, l'oiseau
Rien, rien, rien ne _____ là-haut
Les anges... zéro
Je suis _____

Armstrong, _____ poire
On voit toutes tes dents
Moi, je _____ plutôt du noir
Du noir en _____
Chante pour moi, Louis, oh oui
Chante, chante, chante, ça tient chaud
J'ai froid, oh moi
Qui suis blanc de peau

Armstrong, la vie, quelle histoire ?
Ce n'est pas très _____
Qu'on l'écrive blanc sur noir
Ou bien noir sur blanc
On voit surtout du rouge, du rouge
Sang, sang, sans trêve ni repos
Qu'on soit, ma foi
Noir ou blanc de peau

Armstrong, un jour, tôt ou tard

_____ os

Est-ce que les tiens seront noirs ?

Ce serait _____

Allez Louis, alléluia

Au-delà de nos _____

Noir et blanc sont _____

Comme deux gouttes d'eau

Oh yeay !

♪ III.- Lectura de la letra de la canción ♫

A. Letra de la canción (1967)

Armstrong, je ne suis pas noir

Je suis blanc de peau

Quand on veut chanter l'espoir

Quel manque de pot

Oui, j'ai beau voir le ciel, l'oiseau

Rien, rien, rien ne luit là-haut

Les anges... zéro

Je suis blanc de peau

Armstrong, tu te fends la poire

On voit toutes tes dents

Moi, je broie plutôt du noir

Du noir en dedans

Chante pour moi, Louis, oh oui

Chante, chante, chante, ça tient chaud

J'ai froid, oh moi

Qui suis blanc de peau

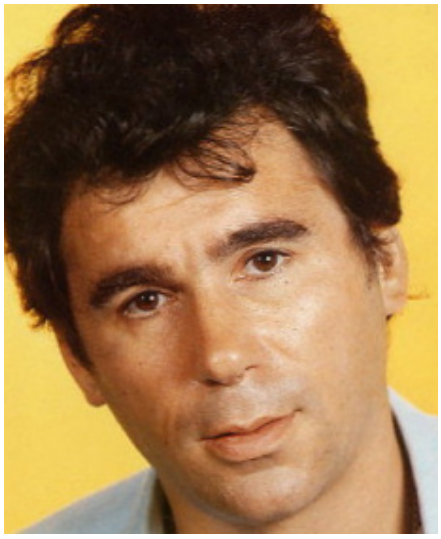
Armstrong, la vie, quelle histoire ?

C'est pas très marrant
Qu'on l'écrive blanc sur noir
Ou bien noir sur blanc
On voit surtout du rouge, du rouge
Sang, sang, sans trêve ni repos
Qu'on soit, ma foi
Noir ou blanc de peau

Armstrong, un jour, tôt ou tard
On n'est que des os
Est-ce que les tiens seront noirs ?
Ce serait rigolo
Allez Louis, alléluia
Au-delà de nos oripeaux
Noir et blanc sont ressemblants
Comme deux gouttes d'eau
Oh yeay !

B.- Verificación del vocabulario. Después de haber leído la canción, escriban las expresionaes o las palabras que no comprendieron en el texto de la canción. En suguida, aquellas o aquellos que conozcan la respuesta, explíquenla (as) al grupo.

C.-Biografía de Claude Nougaro.



Toulouse, ville rose et ville phare dans l'univers « nougarien », voit naître son enfant chanteur le 9 septembre 1929, près du boulevard d'Arcole.

Son père Pierre est baryton à l'Opéra du Capitole, et sa mère Liette, professeur, est également pianiste. C'est donc naturellement dans un monde musical que grandira le petit Claude.

Le taureau aux semelles de swing

De la musique classique que lui apprennent ses parents (Rossini, Verdi, …) à la chanson française des années trente et quarante, en passant par le jazz qu'il écoute sur la TSF de ses grands-parents (Glenn Miller, Louis Armstrong, Bessie Smith, …), Claude Nougaro fait son apprentissage dès ses premières années.

Sa scolarité est plus que médiocre et se solde par un échec au baccalauréat. Doué cependant pour l'écriture, il s'essaie au journalisme dès 1947 en écrivant des petits articles pour divers journaux français ou même étrangers.

Après avoir effectué son service militaire à Rabat, il rejoint ses parents à Paris en 1950 et prolonge son sens de l'écriture dans la poésie. Ses premiers textes lui valent des rencontres essentielles: Brassens, Mouloudji, Marcel Amont, Philippe Clay, et

surtout Jacques Audiberti, le poète d'Antibes qui devient son ami et son père spirituel.

Ce n'est qu'à partir de 1955 qu'il se met à chanter lui-même. En 1959, Nougaro enregistre son premier 33 T (avec le titre Y avait une ville) et part en tournée en première partie de Dalida.

Une petite fille

Il faut attendre 1962 pour que Nougaro rencontre le succès avec Une petite fille. C'est aussi l'année d'un succès sentimental, puisque après avoir épousé Sylvie, sa compagne, il devient père d'une « petite fille » Cécile, pour laquelle il écrira une de ses plus belles chansons: Cécile en 1963.

En 1964, il découvre le Brésil qui devient sa seconde patrie et qui lui inspirera de nombreux succès (Bidonville, Brésilien, …). Les tubes de Nougaro s'enchaînent au rythme de ses rencontres: A bout de souffle (avec Maurice Vander, qu'il rencontre en 1965 et qui ne le quittera plus), On le voit sur les plus grandes scènes: l'Olympia, Bobino, le Palais des Sports, le New Morning, le Théâtre de la Ville, etc. Les années passent et Claude Nougaro établit son talent et reçoit de nombreuses récompenses.

En 1984, c'est la rencontre avec Hélène, sa troisième femme (qu'il épousera en avril 94) et sa muse. Elle lui inspire de nombreux titres et Nougaro enregistre albums sur albums. Mais malgré cela, Barclay, sa maison de disque, décide de ne pas renouveler son contrat. Claude vit mal cette rupture.

Nougayork

Il fuit la France pour les États-Unis, et à New York, il écrit et enregistre Nougayork qu'il crée dans un style nouveau: rythme, rock et funk, pour un « petit taureau » plus habitué au piano. Ce renouveau américain confère à Nougaro un statut définitif de « grand » de la chanson française. Victoire de la Musique, Zénith, Olympia, tournées, albums, rien n'arrête le chanteur toulousain qui se révèle être également un peintre et un dessinateur de talent.

Des ennuis de santé l'éloignent momentanément de la scène et des studios jusqu'en 1997 où sort L'enfant phare. Puis la vie musicale reprend: tournées et enregistrements.

Alors qu'il avait mis de côté le travail pour soigner une longue maladie, Nougaro s'éteint à 74 ans, le 4 mars 2004. Son dernier opus Embarquement immédiat et le succès rencontré par celui-ci lors des derniers concerts, avaient définitivement assis le chanteur au sommet de la chanson française.

Toujours à contre-courant, l'éternel troubadour laisse une ville orpheline et un pays sous le choc. Plein de verve et d'humour, sa poésie et son art sont une éternelle explosion de mots et d'amour.

♫ IV.- Expresión de opiniones a partir del tema de la canción ♪

Conocían a Claude Nougaro antes de haber escuchado esta canción? ¿ y a Armstrong, lo habían escuchado antes? ¿cuál es el mensaje que Nougaro trata de transmitir a este jacista? ¿ creen ustedes que Nougaro toca el tema del racismo? ¿por qué?

♪ V.- Creatividad y producción ♫

A.- Canta autores

Formen equipos de cinco personas. Después, siguiendo el mismo rítmo de la melodia, cambien la letra de la canción. Traten de respetar el homenaje que Nougaro le rinde a Armstron, pero si ustedes conocen a otro personaje que rime con el ritmo de Armstrong, pueden dedicarle la canción a ese personaje.

CONCLUSIONES

En materia de enseñanza y aprendizaje, el uso de la canción puede ser un recurso de gran utilidad, que representa la cultura del Otro. La música nos conduce a un mundo de conocimientos y de tolerancia hacia aquellos que se expresan en lenguas distintas a la nuestra. Por ser una de las artes de mayor alcance y agrado de un pueblo, ya que es el pueblo quien la crea, ella nos permite aprender otro idioma de manera lúdica y reflexiva.

Las peticiones que se han venido haciendo para su aplicación en materia de enseñanza/aprendizaje, a través de los años son múltiples. De hecho, esta sería una de las características (característica de la metodología circulante) de su uso, y en sí de la enseñanza de la cultura y de la civilización en general. No obstante, esto nos obliga a definir los objetivos de las competencias que se necesitan desarrollar de acuerdo con las necesidades de los que participan en esta tarea.

BIBLIOGRAFIA

Sitios de internet

Artículos publicados en Le Français dans Le Monde:

-De “Gentille aloutte” à “Lambé An Dro”: cinquante ans de chansons en classe de DLE, de DEMARI, Jean-Claude

-Les mille visages de la chanson francophone, de VARROD, Didier et DEMARI, Jean-Claude.

-Londres: Le rap des écoles de DEMARI, Jean-Claude.

-Chansons en classe, mode d’emploi, de BOIRON, Michel.

Artículos publicados en esespasa.com:

-La canción infantil en la clase de español, de HERNANDEZ Miriam.

-La enseñanza del español en edades tempranas.

-La poesía y la música: un recurso didáctico para la enseñanza de la lengua extranjera, de SARACHU MULLER, Daniel.

Otros

-www.français.creteil.iufm.fr: La maîtrisse de l’oral à travers différents situations d’apprentissage en maternelle, 2000, de ROZEN, Barbara.

-www.ac-nice.fr : Enseigner une langue étrangère à l’école primaire : le français.

-Wikipedia.fr

-wwwzouker.com

-http//art-rock.over-blog.com/article-28621517.html

Métodos y diccionarios:

-Larousse Grammaire Française, Larousse 1994.

-Le Français en chantant Junior. Guide Pédagogique. Didier, 1992, de J.C. Delbende y V. Heuzé.

-Le nouveau Petit Robert, revisión de 1995.

-RICHER, Jean-Jacques, Problématique de l’enseignement du FLE, 2003-2004.

-L.FRENCH, Christopher, “Si on chantais, Livret d’Activités”. Hatier/Didier, 1996.